

**AUSTRIA**

Bauerfeind Ges.m.b.H.  
Hainburger Straße 33  
1030 WIEN  
P +43 (0) 800 4430-130  
F +43 (0) 800 4430-131  
info@bauerfeind.at

**BELUX**

Bauerfeind Belux B.V.  
Waarderveldweg 1  
2031 BK HAARLEM

**THE NETHERLANDS**

P +31 (0) 23 531-9427  
F +31 (0) 23 532-1970  
info@bauerfeind.nl

**BELGIUM**

P +32 (0) 2 527-4060  
F +32 (0) 2 502-9410  
info@bauerfeind.be

**BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Bauerfeind d.o.o.  
Meše Selmovića 19  
71000 SARAJEVO  
P +387 (0) 33 710-100  
F +387 (0) 33 619-422  
info@bauerfeind.ba

**CROATIA**

Bauerfeind d.o.o.  
Goleška 20  
10020 ZAGREB  
P +385 (0) 1 6542-855  
F +385 (0) 1 6542-860  
info@bauerfeind.hr

**FRANCE**

Bauerfeind France S.A.R.L.  
B.P. 50258  
95957 ROISSY CDG CEDEX  
P +33 (0) 1 4863-2896  
F +33 (0) 1 4863-2963  
info@bauerfeind.fr

**ITALY**

Bauerfeind AG  
Filiale Italiana  
Piazza Don Enrico Mapelli 75  
20099 SESTO SAN GIOVANNI (MI)  
P +39 02 8977 6310  
F +39 02 8977 5900  
info@bauerfeind.it

**NORDIC**

Bauerfeind Nordic AB  
Kungsholmstorg 8  
11221 STOCKHOLM  
P +46 (0) 774 100-020  
F +46 (0) 774 100-021  
info@bauerfeind.se

**REPUBLIC OF MACEDONIA**

Bauerfeind Dooel Skopje  
50 Divizija 24 a  
1000 SKOPJE  
P +389 (0) 2 3179-002  
F +389 (0) 2 3179-004  
info@bauerfeind.mk

**SERBIA**

Bauerfeind d.o.o.  
102 Omladinskih brigada  
11070 NOVI BEOGRAD  
P +381 (0) 11 2287-050  
F +381 (0) 11 2287-052  
info@bauerfeind.rs

**SINGAPORE**

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.  
Blk 41 Cambridge Road #01-21  
SINGAPORE 210041  
P +65 6396-3497  
F +65 6295-5062  
info@bauerfeind.com.sg

**SLOVENIA**

Bauerfeind d.o.o.  
Dolenjska cesta 242 b  
1000 LJUBLJANA  
P +386 (0) 1 4272-941  
F +386 (0) 1 4272-951  
info@bauerfeind.si

**SPAIN**

Bauerfeind Ibérica, S.A.  
Historiador Diago, 13  
46007 VALENCIA  
P +34 96 385-6633  
F +34 96 385-6699  
info@bauerfeind.es

**SWITZERLAND**

Bauerfeind AG  
Vorderer Böde 5  
5452 OBERROHRDORF  
P +41 (0) 56 485-8242  
F +41 (0) 56 485-8259  
info@bauerfeind.ch

**UNITED ARAB EMIRATES**

Bauerfeind Middle East FZ-LLC  
GF-09, District 1,  
71 MPC Building  
Dubai Healthcare City  
P.O. Box 505116  
DUBAI  
P +971 4 4335-685  
F +971 4 4370-344  
info@bauerfeind.ae

**UNITED KINGDOM**

Bauerfeind UK  
Phyllis House  
229 Bristol Road  
BIRMINGHAM  
B5 7UB  
P +44 (0) 121 446-5353  
F +44 (0) 121 446-5454  
info@bauerfeind.co.uk

**USA**

Bauerfeind USA, Inc.  
1230 Peachtree St NE  
Suite 1000  
ATLANTA, GA 30309  
P +1 800 423-3405  
P +1 404 201-7800  
F +1 404 201-7839  
info@bauerfeindusa.com



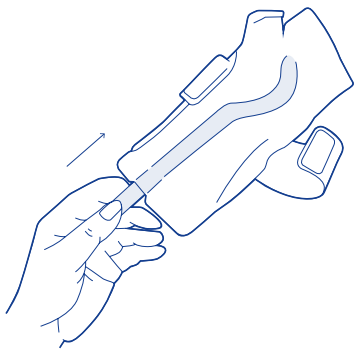
 **BAUERFEIND AG**  
Triebeser Straße 16  
07937 Zeulenroda-Triebes  
Germany  
P +49 (0) 36628-66-40 00  
F +49 (0) 36628-66-44 99  
info@bauerfeind.com



## ManuTrain

Aktivbandage  
Active support  
Orthèse active  
Vendaje activo

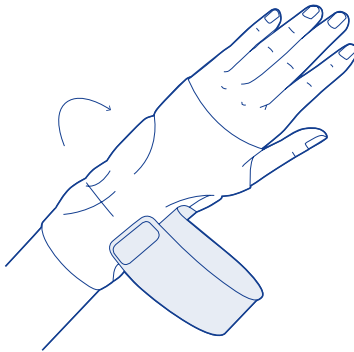
1



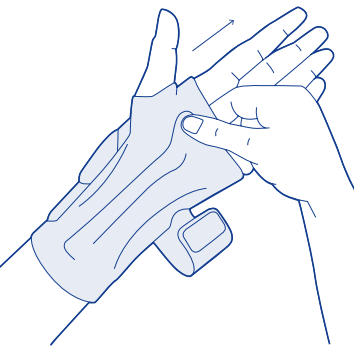
2



3



4



2

(de) deutsch.....3	(hu) magyar.....18
(en) english.....4	(hr) hrvatski.....19
(fr) français.....5	(sr) srpski.....20
(nl) niederlands.....6	(sl) slovenski.....21
(it) italiano.....7	(ro) romanian.....22
(es) español.....8	(el) ελληνικά.....23
(pt) português.....9	(tr) türkçe.....25
(sv) svenska.....10	(ru) русский.....26
(no) norsk.....12	(et) eesti.....27
(fi) suomi.....13	(lv) latviešu.....28
(da) dansk.....14	(lt) lietuvių.....29
(pl) polski.....15	(ja) 日本語.....30
(cs) česky.....16	(ar) عربي.....32
(sk) slovensky.....17	(zh) 简体中文.....34

(de) deutsch

## Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind. Mit ManuTrain haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinisch qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

### Zweckbestimmung

Die anatomisch (körpergerecht) formgestrickte Bandage mit anatomisch vorgeformten und individuell anpassbarem Innenhandstab stabilisiert das Handgelenk. Die seitlich eingearbeiteten Pfeilerpelotten (Druckpolster) aus viskoelastischem Silikonkautschuk üben gezielt einen sanften Kompressionsdruck auf den Handgelenkbereich aus. Durch Bewegung wird eine Massage der Weichteile erzielt, die die Durchblutung verbessert und damit einen schnelleren Rückgang von Schwellungen und Blutergüssen bewirkt. Durch die Einstellung der Hand in Streckstellung (nach individueller Anpassung des Innenhandstabs durch Wärmeeinwirkung) wird die Streckmuskulatur am Unterarm entspannt, der Sehnenansatz am Ellenbogen entlastet, und damit Reizungen vermindert. Das Klettband fixiert den Innenhandstab und stabilisiert zusätzlich das Handgelenk.

**⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der ManuTrain darf nur durch geschultes Fachpersonal<sup>1</sup> erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.**

### Indikationen

- Handgelenkverschleiß (Arthrose)
- Handgelenkverletzungen, z. B. Verstauchungen (Distorsion)
- Sonstige Handgelenkschmerzen (Arthralgien), z. B. rheumatisch
- Sehnscheidenentzündung (Tendovaginitis)
- Instabilität (z. B. bei federnder Elle)

### Anwendungsrisiken

- ⚠ Vorsicht**
- ManuTrain ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden soll. ManuTrain darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
  - Eine unsachgemäße Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.

- Nehmen die Beschwerden zu oder stellen Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich fest, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination mit anderen Produkten (z. B. mit Kompressionsstrümpfen) muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während langer Ruhepausen (z. B. Schlafen, langes Sitzen) sollte das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.

**LATEX** Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien), dies kann bei Überempfindlichkeit zu Hautreizungen führen. Legen Sie die Bandage ab, wenn Sie allergische Reaktionen bemerken.

### Kontraindikationen (Gegenanzeigen)

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen, ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung
  2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Hand
  3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels
- Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen<sup>2</sup> – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckerscheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

### Anwendungshinweise

**Anpassung des Innenhandstabs**  
Bei einer Temperatur von 180° C lässt sich das Material des Innenhandstabs individuell anpassen.

### Anlegen der ManuTrain

1. Öffnen Sie das Klettband.
2. Schieben Sie jetzt den individuell anpassbaren Innenhandstab in die dafür vorgesehene Öffnung **1**.
3. Streifen Sie die Bandage so über das Handgelenk, dass das Gelenk druckfrei von den Pelotten umschlossen wird **2**.
4. Die Bandage sitzt richtig, wenn der Handknöchel von der ringförmigen Aussparung der Pelotte umschlossen wird **3**.
5. Schließen Sie nun das Klettband.

### Ablegen

- Öffnen Sie das Klettband und ziehen Sie die Bandage aus **4**.

### Reinigungshinweise

Bitte beachten Sie die Pflegehinweise auf dem Einnehetikett Ihrer ManuTrain. Dieses befindet sich im Innenteil des Gestricks.

Alle Train-Produkte<sup>3</sup> sind bei 30°C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
  2. Pelotten und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen.
- Es wird empfohlen, ein Waschenetz zu verwenden (Schleudergang: maximal 400 Umdrehungen pro Minute). Trocknen Sie das Train-Produkt an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann. Bitte waschen Sie Ihr Train-Produkt regelmäßig, sodass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt.

3

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Sanitätsfachhandel vor Ort in Verbindung.

## Hinweise zum Wiedereinsatz

Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.

## Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Soweit relevant, gelten länderspezifische Gewährleistungsregeln zwischen Händler und Erwerber. Wird ein Gewährleistungsfall vermutet, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt bezogen haben. Bitte nehmen Sie am Produkt selbstständig keine Veränderungen vor. Dies gilt insbesondere für vom Fachpersonal vorgenommene individuelle Anpassungen. Befolgen Sie bitte unsere Gebrauchs- und Pflegehinweise. Diese basieren auf unseren langjährigen Erfahrungen und stellen die Funktionen unserer medizinisch wirksamen Produkte für lange Zeit sicher. Denn nur optimal funktionierende Hilfsmittel unterstützen Sie. Außerdem kann die Nichtbeachtung der Hinweise die Gewährleistung einschränken.

## Entsorgung

Die Entsorgung des Produkts kann problemlos über den Hausmüll vorgenommen werden. Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, in der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Stand der Information: 2016-02

<sup>1</sup> Fachpersonal ist jede Person, die nach den für Sie geltenden staatlichen Regelungen zur Anpassung und Einweisung in den Gebrauch von Bandagen und Orthesen beauftragt ist.

<sup>2</sup> Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

<sup>3</sup> Genormte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train-Aktivbandage voll erhalten bleibt. (Es wurde Flüssigwaschmittel verwendet.)

en english

## Dear customer,

thank you for choosing a product from Bauerfeind. ManuTrain is a high-quality medical product. Please carefully read through these **instructions for use** and if you have any questions contact your doctor, medical retailer or our Technical Service department.

## Intended use

This support is anatomically shaped to help stabilize the wrist. On the inside of the hand it has an anatomically shaped (and individually adjustable) spatula-like insert. The arrowhead-shaped pads (pressure pads) of visco-elastic silicone rubber are incorporated into the side of the support, where they apply a targeted, gentle compressive massage to the soft tissues of the joint. During movement ManuTrain massages the soft tissues to enhance blood flow and thus produce a rapid reduction in swelling and bruising. Positioning the hand in extension (after individual adjustment of the stay on the inner hand by heating), relaxes the extensor muscles of the forearm, relieving the tendon attachment at the elbow and thereby reducing irritation. The additional Velcro® fastening fully secures the palm splint thus stabilizing the wrist joint.

**⚠ ManuTrain must be fitted for the first use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.**

## Indications

- Wrist wear (arthritis)
- Wrist injuries, e.g. sprains
- Other types of wrist pain (arthralgia), e.g. rheumatic
- Inflamed tendon sheath
- Instability (e.g. radioulnar subluxation)

## Risks of using this product

### ⚠ Important Information

- ManuTrain is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. ManuTrain should only be applied in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- The product should not undergo any improper modification. Failure to comply with the requirement can impair product performance and thus rule out any product liability.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your medical advisor without delay.
- A combination with our products must be discussed beforehand with your medical advisor.
- The product's unique action is produced primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged rest breaks (e.g. sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.

**⚠** Contains natural rubber latex (Elastodiene) which can cause skin irritation in persons with an allergy. Take off the support if you notice any allergic reaction.

## Contraindications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date. In the following conditions such aids should only be fitted and worn after consultation with your medical advisor:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the hand.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.

Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports or orthoses<sup>1</sup> applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

## Application instructions

### To modify the thermoplastic stay

Heat with a hot air gun at 180° C (365° F) as required.

### Fitting ManuTrain

1. Open the Velcro® fastening.
2. Now insert the separate palm stay into the opening provided **1**.
3. Slip the support down the hand so that the wrist is enclosed, pressure free, in the profile inserts **2**.
4. The support is correctly positioned when the small oval cut-out in the profile insert is over the ulnar condyle **3**.
5. Finally close the Velcro® fastening.

### Taking off the support

- Undo the Velcro strap and take off the support **4**.

## Washing instructions and product care

The sewn-in label of the ManuTrain, containing information about the product name, size, manufacturer, washing instructions and CE identification, is located on the inside of the knitted fabric.

All Train<sup>2</sup> products can be machine washed separately at 30°C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:  
1. For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.  
2. If possible, also remove pads/inserts and their Terrycloth covers before washing.  
We recommend using a mesh laundry bag. (Spin cycle: max. 400 r.p.m.). Air dry your Train product. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric.

Please wash your Train product regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained. This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

## Notes on reuse

The product is intended to be fitted only once and to one patient.

## Warranty

The legal provisions of the country in which the product was purchased apply. Country-specific warranty regulations that govern the relationship between the retailer and the buyer also apply where relevant. If you believe that a claim may be made under the warranty, please first contact the retailer from which you purchased the product directly. Please do not make any changes to the product yourself. This particularly applies to individual adjustments made by specialists. Please follow our instructions for use and care. These are based on our experience gained over many years and ensure the functionality of our medically effective products for a long time. Only aids that function optimally can help you. Failure to follow the instructions may also restrict the warranty.

## Disposal

The product can be disposed of without any restrictions. If you have any complaints, please contact your medical retailer only. Please note that only clean goods can be dealt with.

Version: 2016-02

<sup>1</sup> Orthosis = orthopedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso  
<sup>2</sup> Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train® active support is retained. (Liquid detergent was used.)

fr français

## Chère cliente, cher client,

Merci d'avoir choisi un produit Bauerfeind. Avec ManuTrain vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique. Veuillez lire attentivement cette **notice d'instructions** de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

## Utilisation

Cette orthèse<sup>1</sup> dispose d'une forme anatomique et stabilise ainsi parfaitement le poignet. Les inserts en silicone sont incorporés latéralement et exercent une contention précise sur le poignet. Les mouvements du bras créent un massage des parties molles qui améliore l'irrigation sanguine et provoque ainsi une résorption rapide des œdèmes et des épanchements. La mise en extension de la main (après adaptation individuelle du renfort palmaire thermoformable) soulage les muscles extenseurs de l'avant-bras ainsi que l'insertion tendineuse au niveau du coude : entraînant une diminution de l'état d'irritation. La bande de fixation velcro additive maintient le renfort palmaire et stabilise le poignet.

**⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.**

## Indications

- Usure de l'articulation du poignet (arthrose)
- Blessures du poignet, par ex. foulures (entorses) rhumatismales
- Autres douleurs du poignet (arthralgies), par ex. inflammation de la gaine des tendons (ténosynovite)
- Instabilité (par ex coude élastique)

## Risques d'utilisation

### ⚠ Remarques importantes

- ManuTrain est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. ManuTrain doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Toute modification inadéquate apportée au produit est proscrire. Si tel était le cas, cela pourrait avoir des conséquences sur le bon fonctionnement de l'appareil pour lesquelles nous déclinons toute responsabilité.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (par exemple une apparition de douleurs), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p.ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retiré.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.

**⚠** Contient du caoutchouc naturel (élastodiène) qui peut provoquer des irritations cutanées en cas d'hypersensibilité. Veuillez retirer le orthèse si vous observez des réactions allergiques.

## Contra-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédée d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'orthèse, notamment en cas d'inflammations: cicatrisées avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
  2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires de la main.
  3. Troubles d'écoulement de lymphes – également tuméfactions non expliquées des parties molles éloignées du moyen auxiliaire posé.
- Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

## Conseils d'utilisation

### Ajustement du renfort palmaire

Ajustement du renfort palmaire par thermoformage à 180° C.

### Mise en place de ManuTrain

1. Ouvrez la bande velcro.
2. Insérez le renfort palmaire dans l'orifice prévu à cet effet **1**.
3. Puis, enfiler complètement l'orthèse le long du poignet **2**.
4. L'orthèse est parfaitement positionnée lorsque le petit évidement ovale inclus dans l'insert en silicone est positionné sur le condyle ulnaire **3**.
5. Fermer la bande de fixation velcro.

## Enfilage

Ouvrez la bande velcro et retirez le bandage **4**.

## Entretien

L'étiquette cousue de ManuTrain comprenant des informations sur le nom du produit, sa taille, le fabricant, les consignes de lavage et le sigle CE se trouve côté intérieur du tricot. Tous les produits Train® sont lavables en machine à 30°C, séparément et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro® : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
2. Inserts et housses en tissu éponge : enlevez également ces éléments avant le lavage lorsque possible.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée (vitesse d'essorage: 400 tours par minute au maximum). Séchez le produit Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot. Veuillez laver régulièrement votre produit Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot. La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

## Conseils pour une réutilisation

Le produit est prévu pour les soins uniques au patient.

## Garantie

Sont applicables les dispositions légales du pays dans lequel le produit a été acheté. Le cas-échéant, les règles de garantie spécifiques au pays s'appliquent entre le vendeur et l'acquéreur. Dans le cas où la garantie est supposée s'appliquer, veuillez-vous adresser dans un premier temps directement à la personne à laquelle vous avez acheté le produit.

Ne procédez à aucune modification sur le produit par vous-même. Cela concerne tout particulièrement les adaptations individuelles effectuées par le personnel qualifié. Veuillez suivre nos consignes d'utilisation et d'entretien. Elles se basent sur notre expérience de longue date et garantissent les fonctions de nos produits médicalement efficaces sur le long terme. Car seuls les produits qui fonctionnent de manière optimale constituent une aide pour vous. De plus, le non-respect des consignes peut limiter la garantie.

## Élimination

Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Pour toute réclamation, veuillez vous adresser exclusivement à votre revendeur spécialisé. Nous tenons à vous informer que seuls des produits propres peuvent être pris en considération.

Mise à jour de l'information: 2016-02

<sup>1</sup> Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

<sup>2</sup> Des tests de lavage soumis à normalisation montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine. (La lessive utilisée était de la lessive liquide.)

nl nederlands

## Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met ManuTrain heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is. Leest u deze **gebruiksaanwijzing** alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen dan contact op met uw behandelend arts, medische specialzaak of de Bauerfeind klantenservice.

## Beoogd gebruik

ManuTrain stabiliseert het polsgewricht en ontlast zodoende de spieren van de onderarm. De visco-elastische pelotten steunpolsters geven een druk op de weke delen van het gewricht. Door beweging worden de weke delen gemasseerd. Dit verbetert de doorbloeding, waardoor een snelle vermindering van zwellingen en bloeddorstingen bereikt wordt. Omdat de hand in gestrekte stand wordt gehouden (indien nodig na individuele aanpassing van de staaf aan de binnenzijde van de hand), worden de strekspieren van de onderarm ontspannen en de aanhechting van de pezen bij de elleboog ontlast, waardoor de irritatie vermindert.

**⚠ Het aanmeten van de ManuTrain mag alleen door geschoold vakpersoneel geschieden, anders aanvaardt Bauerfeind geen aansprakelijkheid voor het product.**

## Toepassingsgebieden

- Polslijtage (artrose)
- Polsletsel zoals verstuikingen (distorsies)
- Andere pijnklachten van de pols (artralgiën), bijvoorbeeld van reumatische aard
- Peeschedeontsteking (tendovaginitis)
- Instabiliteit (bijvoorbeeld van de ellepijp)

## Gebruiksrisico's



### Belangrijke aanwijzingen

- De ManuTrain kan door een arts worden voorgeschreven en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De ManuTrain dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Er mogen geen ondeskundige veranderingen aan het product worden uitgevoerd. Bij onjuist gebruik kan de werking van het product verminderen, zodat productgarantie is uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen merkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neem dan meteen contact op met uw arts.
- Een combinatie met andere producten moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.



Bevat latex van natuurlijke rubber (elastodien). Dit kan bij overgevoeligheid tot huidirritaties leiden. Neem de bandage af bij allergische reacties.

## Niet gebruiken bij

Pathologische overgevoeligheden zijn tot nu toe niet bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanmeten en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-letsel van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de hand.
3. Lyme-afvoerstoorissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Het gehele organisme betreffende bijwerkingen zijn tot nu toe niet bekend. Aangenomen wordt dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangelegd. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses – kunnen, indien ze te strak zitten, lokale drukverschijnselen veroorzaken. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

## Gebruiksaanwijzingen

### Aanpassen van de stabilisator

Bij een temperatuur van 180° C is het materiaal van de spaak vervormbaar.

### Aantrekken van de ManuTrain

1. Open de klitteband.
2. Schuif de individueel instelbare stabilisator aan de handpalmzijde in de daarvoor bestemde opening **1**.
3. Trek de bandage zo over het polsgewricht dat het gewicht zonder druk door de pelottes omsloten wordt **2**.
4. De bandage zit goed als de handgewrichtsknobbel precies in de uitsparing van de pelotte valt **3**.
5. Sluit nu het klitteband.

### Uittrekken

Open de klitteband en trek de bandage uit **4**.

## Wassen in de machine

Het ingenaide etiket van de ManuTrain met informatie over productnaam, maat, fabrikant, wasinstructies en CE-keurmerk bevindt zich aan de binnenkant van het breiwerk.

Alle Train-producten<sup>1</sup> kunnen gescheiden in de wasmachine gewassen worden bij 30°C met een vloeibaar wasmiddel. Let daarbij op het volgende:

1. klittebanden zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.

Het verdient de aanbeveling een wasnet te gebruiken (omwentelingsnelheid max. 400 omwentelingen per minuut). Droog het Train® product aan de lucht. In de wasdroger kan men het weefsel beschadigen.

Was het Train-product regelmatig, zodat de weefselcompressie bewaard blijft.

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische specialzaak of met onze klantenservice.

## Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.

## Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht zijn geldend. Waar relevant, gelden specifieke garantievoorschriften tussen verkopers en kopers in het betreffende land. Als u vermoedt dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product heeft gekocht.

Breng zelf geen wijzigingen aan het product aan. Dit geldt in het bijzonder voor wijzigingen die tijdens het aanpassen zijn uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Volg onze gebruiks- en onderhoudsinstructies op. Deze zijn gebaseerd op onze jarenlange ervaring en zorgen ervoor dat de functies van onze medisch werkzame producten lange tijd veilig zijn. Alleen optimaal functionerende hulpmiddelen bieden de benodigde ondersteuning. Bovendien kan het niet opvolgen van de instructies het recht op garantie beperken.

## Afvoeren

Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Wendt u in geval van klachten uitsluitend tot uw specialzaak. Klachten worden alleen in behandeling genomen als het artikel schoon is.

Datering: 2016-02

<sup>1</sup> Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

<sup>2</sup> Genormde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train active bandage na 50 wasbehandelingen volledig intact is. (Er werd een vloeibaar wasmiddel gebruikt.)

it italiano

## Gentile cliente,

grazie per la fiducia accordata a un prodotto Bauerfeind. Con ManuTrain ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo. Legga attentamente le **istruzioni per l'uso** e si rivolga, in caso di domande, al medico curante, al rivenditore di fiducia o al servizio di assistenza tecnica Bauerfeind.

## Destinazione d'uso

Il bendaggio a doppia trazione in tessuto di forma anatomica, con stecca palmare anatomica e modellabile individualmente, stabilizza l'articolazione del polso. Le pelotte (cuscinetti massaggianti) di sostegno laterali in silicone viscoelastico esercitano una compressione delicata e mirata sull'articolazione del polso. Con il movimento si ottiene un massaggio delle parti molli, che migliora la circolazione del sangue e fa regredire rapidamente gonfiori ed ematomi. Regolando la mano in estensione (dopo aver regolato individualmente la stecca palmare che può essere termoformata) si rilassano i muscoli estensori dell'avambraccio, si riduce il carico sull'inserzione dei tendini sul gomito e quindi si riducono le irritazioni. La chiusura a Velcro® fissa la stecca palmare e stabilizza ulteriormente l'articolazione del polso.



**La prima applicazione del prodotto deve essere effettuata esclusivamente da parte di personale specializzato; in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.**

## Indicazioni terapeutiche

- Malattia degenerativa dell'articolazione del polso (artrosi)
- Lesioni dell'articolazione del polso, ad es. distorsioni
- Altri dolori all'articolazione del polso (artralgie), ad es. di natura reumatica
- Tendovaginite
- Instabilità (ad es. in caso di sublussazione ulnare)

## Effetti collaterali



### Avvertenze importanti

- ManuTrain è un prodotto ottenibile dietro prescrizione medica, da indossare sotto controllo medico. Indossare ManuTrain solo secondo quanto riportato nelle presenti istruzioni per l'uso e per le indicazioni terapeutiche descritte.
- Non è consentito apportare modifiche improprie al prodotto. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Se si dovessero notare variazioni inusuali delle proprie condizioni di salute (ad es. se i disturbi dovessero peggiorare), rivolgersi prontamente al proprio medico.
- L'applicazione contemporanea di altri prodotti deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (ad es. quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.
- Evitare il contatto con prodotti, pomate e lozioni contenenti grassi o acidi.



Contiene lattice naturale di caucci (elastodiene) e può provocare irritazioni cutanee in caso di ipersensibilità al materiale. Qualora si osservino reazioni allergiche, rimuovere il bendaggio.

## Controindicazioni

Non sono finora note ipersensibilizzazioni di entità patologica. Nel caso delle malattie seguenti, l'impiego di tali ausili è consentito solo previa consultazione del medico: 1. Dermatosi e lesioni a carico della zona bendata, in particolare in caso di manifestazioni infiammatorie, nonché in caso di cicatrici sporgenti accompagnate da gonfiore, arrossamento e calore eccessivo.

2. Alterazioni della sensibilità e disturbi circolatori della mano.

3. Disturbi del deflusso linfatico – compresi gonfiiori delle parti molli di origine sconosciuta distanti dalla zona bendata.

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti gli ausili applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi<sup>1</sup> – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e, in casi rari, costrizione di vasi sanguigni o nervi.

## Avvertenze d'impiego

### Adattamento della stecca palmare

A una temperatura di 180°C, il materiale della stecca palmare può essere modellato in base alle esigenze individuali.

### Come indossare ManuTrain

1. Aprire la chiusura a Velcro®.
2. Inserire adesso la stecca palmare adattabile individualmente nell'apposita apertura **1**.
3. Far scivolare il bendaggio sul polso, in modo che venga avvolto dai profili interni senza che questi provochino pressione **2**.
4. Il bendaggio è indossato correttamente quando l'inserto a profilo anulare avvolge l'osso sporgente del polso (testa dell'ulna) **3**.
5. Chiudere il Velcro®.

### Sfilare

- Aprire la fascia in velcro e togliere il bendaggio **4**.

## Pulizia e lavaggio

L'etichetta di ManuTrain con informazioni relative a nome del prodotto, taglia, produttore, istruzioni per il lavaggio e marchio CE è cucita sul lato interno del tessuto a maglia.

È possibile lavare in lavatrice separatamente tutti i prodotti? Train a 30°C con detersivo liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in Velcro®, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
  2. Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.
- Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete (centrifuga: 400 giri/minuto max). Asciugare i prodotti Train all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il tessuto.

Lavare regolarmente i prodotti Train in modo che la compressione del tessuto rimanga intatta.

Il prodotto è stato sottoposto a controllo specifico nell'ambito del sistema di qualità integrato sviluppato da Bauerfeind. In caso di reclami, rivolgersi al consulente specializzato di zona o al servizio di assistenza clienti.

## Avvertenze per il riutilizzo

Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.

## Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge del Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Ove rilevanti, si applicano le disposizioni relative alla garanzia tra operatore commerciale e acquirente. Nel caso si ritenga di aver titolo ad usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto.

Non apportare di propria iniziativa alcuna modifica al prodotto. Ciò si applica in particolare alle singole modifiche apportate dal personale specializzato. Attenersi alle istruzioni d'uso e di manutenzione Bauerfeind. Esse si basano su un'esperienza pluriennale e garantiscono l'efficienza dei prodotti medicali Bauerfeind, prolungandone l'efficacia nel tempo. In questo modo ogni cliente potrà godere della piena funzionalità dei prodotti. Inoltre, la mancata osservanza delle disposizioni può limitare l'applicabilità della garanzia.

## Smaltimento

L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire insieme ai rifiuti domestici.

In caso di reclami, si rivolga esclusivamente al Suo rivenditore specializzato. La informiamo che potranno essere trattati solo casi di articoli puliti.

Informazioni aggiornate a: 2016-02

<sup>1</sup> Ortesi - ausilio ortopedico per stabilizzare, immobilizzare, guidare o correggere gli arti o il tronco.

<sup>2</sup> I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità. (È stato utilizzato detersivo liquido.)

es español

## Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo ManuTrain ha adquirido un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Le rogamos lea las **instrucciones** atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

## Aplicaciones

Ortesis<sup>1</sup> de forma anatómica que incorpora una varilla interior preconformada y adaptable individualmente que ofrece una estabilización óptima de la articulación de la muñeca. Por medio de varias piezas viscoelásticas anatómicas (almohadillas de presión) se produce una suave compresión que actúa directamente sobre las partes blandas de la articulación de la muñeca. Gracias al ejercicio se consigue un masaje de las partes blandas que mejora la circulación y ayuda a disminuir hinchazones y hematomas. La colocación de la mano en posición extendida (después de haber adaptado la varilla interior mediante calor) lleva a un relajamiento de la musculatura extensora del antebrazo y un alivio de la inserción del tendón del codo, reduciendo de esta manera también posibles irritaciones. El cierre de velcro adicional fija la barra en su posición óptima para estabilizar la muñeca.

**La colocación/adaptación inicial de ManuTrain debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado; de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.**

## Indicaciones

- Desgaste de la muñeca (artrosis)
- Lesiones de la muñeca, p.e. esguinces (distorsión)
- Otros dolores de la muñeca (artralgias), p.e. de tipo reumático
- Enfermedad de Quervain
- Inestabilidad (p.e. cúbito elástico)

## Riesgos de la aplicación

### ⚠ Advertencias importantes

- ManuTrain es un producto sujeto a receta que se debe llevar bajo indicación médica. ManuTrain debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- En caso de una utilización inadecuada, denegamos toda responsabilidad.
- Cualquier modificación inadecuada de producto puede mermar su eficacia, por lo que, en esos casos, se excluye la garantía.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p.e. mientras se

duerme o si se va a permanecer sentado mucho tiempo).

- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.

**⚠** Contiene látex de caucho natural (elastodieno) que puede producir irritación cutánea en personas hipersensibles. Si observa reacciones alérgicas, quítese el vendaje.

## Contraindicaciones

No se ha informado de reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

1. Enfermedades cutáneas, lesiones en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y temperatura elevada.
2. Trastornos de la sensibilidad y de la irrigación sanguínea de la mano.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de causa desconocida en lugares alejados del lugar de la aplicación de la ortesis.

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

## Indicaciones de uso

### Adaptación de la varilla interior

Moldear la varilla a una temperatura de 180° C.

### Colocación de ManuTrain

1. Abra el velcro.
2. Introduzca la varilla ajustable individualmente en el orificio previsto **1**.
3. Deslice la ortesis elástica sobre la articulación de tal forma que quede sujeta por los elementos de silicona sin aprisionarla **2**.
4. La ortesis elástica estará correctamente aplicada cuando el elemento de silicona rodee la cara externa de la articulación **3**.
5. Cierre con el velcro.

### Cómo quitarse la ortesis

- Abra la cinta de velcro y retire el vendaje **4**.

## Cuidado del producto

Lea la etiqueta cosida de ManuTrain, que contiene datos como el nombre del producto, la talla, el fabricante, instrucciones de lavado y símbolo CE, en el interior del tejido.

Todos los productos Train<sup>2</sup> pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes: 1. En el caso de los productos con cierres de velcro, éstos deben quitarse (de ser posible) o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.

2. Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.

Se recomienda usar una red para lavado. (Centrifugado: máximo 400 revoluciones por minuto.) Seque el producto Train al aire y no en la secadora, pues ésta podría dañar el tejido. Lave su producto Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido. Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si, a pesar de todo, tiene alguna reclamación, póngase en contacto con su ortopeda técnico especializado o con nuestro departamento de atención al cliente.

## Información sobre su reutilización

El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.

## Garantía

Son válidas las disposiciones legales aplicables del país en el que se ha adquirido el producto. En la medida en la que proceda, son válidas las condiciones de garantía legales específicas del país entre el comerciante y el adquirente. En caso de garantía, debe dirigirse en primer lugar directamente al establecimiento donde adquirió el producto.

Por favor, no realice ningún cambio en el producto por su cuenta. Este es válido, en particular, para las adaptaciones individuales efectuadas por el personal técnico cualificado. Siga nuestras instrucciones de uso e indicaciones para el cuidado. Éstas se basan en nuestra larga experiencia y aseguran durante mucho tiempo el correcto funcionamiento de nuestros productos de eficacia médica. Solo un producto ortopédico en óptimas condiciones puede ayudarle. Además, la no observación de las instrucciones e indicaciones podría limitar la garantía.

## Eliminación

El desechado se puede hacer a través de la basura.

In caso di reclami, si rivolga esclusivamente al Suo rivenditore specializzato. La informiamo che potranno essere trattati solo casi di articoli puliti.

Informaciones actualizadas de: 2016-02

<sup>1</sup> Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

<sup>2</sup> Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad (se utilizó un detergente líquido).

pt português

## Prezado cliente,

Muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com ManuTrain você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal. Leia atentamente as **instruções de uso** e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

## Finalidade

Essa bandagem elástica dupla de malha anatómica (moldável ao corpo) foi feita para estabilizar o punho. Na parte de dentro da mão encontra-se um encaixe anatomicamente prêmoldado que pode ser ajustado individualmente. Os coxins de borracha de silicone viscoelástica em forma de seta na parte lateral da bandagem aplicam de forma específica uma massagem de compressão suave à área em volta do punho. Com o movimento, as partes moles são massageadas, melhorando a circulação do sangue e reduzindo rapidamente inchaços e hematomas. Quando a mão é estendida (depois de a barra na palma da mão ter sido ajustada individualmente sob o efeito de calor), os músculos extensores do antebraço ficam relaxados, reduzindo-se assim a tensão no ponto de inserção do tendão no epicôndilo e evitando-se irritação. A faixa de velcro adicional firma o encaixe da palma da mão, estabilizando a articulação do punho.

**⚠ A primeira prova/ajuste da ManuTrain deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.**


## Indicações

- Desgaste da articulação do punho (artrose)
- Lesões na articulação do punho, p.ex. entorses
- Outras dores na articulação do punho (artralgia), p.ex. dores reumáticas
- Tenossinovite
- Instabilidade (p.ex. ulna instável)

## Efeitos colaterais

### Recomendações importantes

- ManuTrain é um produto vendido com receita e que só deve ser usado sob orientação médica. ManuTrain só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso do produto o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use ManuTrain junto com outros produtos sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. períodos longos de imobilidade (p.ex. sono ou períodos prolongados em posição sentada) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com substâncias gordurosas ou ácidas.
- Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado/usado corretamente. Qualquer dispositivo terapêutico presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses<sup>1</sup>, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

 O facto de possuir latex de borracha natural (elastodieno) pode provocar irritações na pele em caso de hipersensibilidade. Coloque a bandagem, se notar reacções alérgicas.

## Contra indicações

Reações de sensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea da mão.
3. Problemas de drenagem linfática, inclusive inchaço de tecidos moles em partes do corpo distais à bandagem.




Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado/usado corretamente. Qualquer dispositivo terapêutico presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses<sup>1</sup>, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

## Indicações de utilização

### Ajuste da barra interior

A uma temperatura de 180°C o material da barra interior pode ser moldado ao usuário individual.

### Colocação da ManuTrain

1. Abra a faixa de velcro.
2. Enfie agora o encaixe ajustável da palma da mão na abertura apropriada .
3. Coloque a bandagem na mão de forma que o punho fique envolvido pelo encaixe, sem ser comprimido .
4. A bandagem estará na posição certa quando a cavidade oval do encaixe estiver sobre o cõndilo cubital .
5. Feche finalmente a faixa de velcro.

### Remoção

- Abra a tira de velcro e retire a ligadura .

## Cuidados

A etiqueta do ManuTrain com informações sobre o nome do produto, tamanho, fabricante, instruções de lavagem e a marcação CE encontram-se no interior do tecido em malha.

Todos os produtos Train<sup>2</sup> podem ser lavados à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

1. Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os se possível ou cole-os nas zonas apropriadas.
2. Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomendamos a utilização de um saco de lavagem (ciclo de centrifugação: máx. 400 rotações por minuto). Seque o produto Train no ar e não utilize secador, pois isso pode danificar o tecido.

Lave regularmente o seu produto Train para que a malha elástica não perca suas propriedades compressivas.

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

## Indicações sobre a reutilização

O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.

## Garantia

São válidas as disposições legais do país, no qual o produto foi adquirido. Desde que relevantes, os regulamentos de garantia específicos de cada país são válidos entre distribuidores e compradores. Se susseitar de uma reclamação de garantia, entre em contacto directo com a pessoa através da qual obteve o produto.

Não efectue quaisquer alterações no produto. Isto aplica-se sobretudo às adaptações individuais efectuadas pelo pessoal técnico. Sigã as indicações de utilização e lavagem. Estas baseiam-se em vários anos de experiência e garantem as funções dos nossos eficazes produtos médicos durante muito tempo. Pois apenas os meios auxiliares que funcionam idealmente podem apoiá-lo. Além disso, a observância das indicações pode limitar a garantia.

## Eliminação

O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Em caso de reclamações, dirija-se exclusivamente à sua loja da especialidade. Alertamos para o facto de que apenas produtos esterilizados podem ser processados.

Informações atualizadas de: 2016-02

<sup>1</sup> Órtese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

<sup>2</sup> Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostraram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.

 svenska


## Bäste kund,

Tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. ManuTrain är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard. Läs noggrant igenom **bruksanvisningen**. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

## Funktion

ManuTrain stabiliserar handleden. Den är formskickad och har en anatomiskt formad skena, vilken även kan anpassas individuellt. De viskoelastiska pelotterna (tryckpolstringar) ger ett mjukt

kompressionstryck över handleden. Rörelsen gör att mjukdelarna masseras och genomblödningen förbättras, varigenom svullnader och blodtjutningar försvinner fortare. Genom att ställa in handen i sträckställning (efter individuell anpassning av handskenan med hjälp av värme) slappnar underarmens sträckmuskulatur av, senfästet på armbågen avlastas och därmed reduceras irritationer. Det extra kardborrbandet fixerar handskenan och ger optimal stabilisering av handleden.

 **Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.**

## Användningsområden

- Förslitningar i handleden (artrös)
- Handledsskador, t ex stukningar (distorsion)
- Andra smärtor i handleden (artralgi), t ex reumatiska
- Senskideinflammation (tendovaginit)
- Instabilitet (t ex vid fjådrande armbågsben)

## Risker vid användning

### Viktiga anvisningar

- ManuTrain är en produkt som ordineras av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. ManuTrain skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppfordra i den.
- Vid felaktig användning gäller ej garanti.
- Produkten får inte förändras på ett ej fackmässigt sätt. Om denna bestämmelse inte följs kan produktens tekniska egenskaper förändras, vilket medför att produktansvaret inte längre gäller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter bör diskuteras med din läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopauser (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.

 Innehåller naturkautschuklatex (elastodier) som kan orsaka hudirritationer vid överkänslighet. Använd bandage om du känner av allergiska reaktioner.

## Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känslstörningar och cirkulationsrubbingar i handen.
3. Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

Biverkningar som hänför sig till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. En förutsättning är att hjälpmedlet används och sätts på på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som sätts på utanpå kroppen, bandage och ortoser<sup>1</sup>, kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kommer i kläm.

## Användningsinformation

### Anpassing av handskenan

Handskenan skall värmas till 180 °C, varefter den kan formas till önskad form.

### Applicerings av ManuTrain

1. Öppna kardborrknäppningar.
2. Därefter skall den individuellt anpassningsbara skenan skjutas in i den därför avsedda öppningen .
3. Dra därefter upp ortosen över handleden, så att leden omfattas av silikonprofilerna .

4. Ortosen är rätt applicerad då handledsknölen ligger innesluten i den ringformade uttagningen i pelotten .
5. Stäng kardborreknäppningen.

### Avtagning

- Öppna kardborrebandet och dra av aktivstödet .

## Skötsel

Den isydda etiketten på ManuTrain med information om produktamn, storlek, tillverkare, tvättråd och CE-märkning finns på insidan av tvätten.

Alla Train-produkter<sup>2</sup> kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30°C. Eventuella följande vid tvätt av Train-produkter:

1. Produkter med kardborrband: Ta om möjligt bort kardborrbanden eller fast dem på ett säkert sätt på där för avsedd plats.
2. Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande plyschskydd före tvätt.

Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse (hastighet på centrifugering högst 400 varv per minut). Låt Train-produkten lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka triksågget. Tvättta Train-produkten regelbundet så att triksåggets kompressionsförmåga bibehålles.

Vi har kontrollerat ManuTrain inom ramen för vårt integrerade kvalitetshanteringssystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

## Information om återanvändning

Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.

## Garanti

För produkten gäller de i inköpslandet lagstadgade bestämmelserna. I den mån det är tillämpbart, gäller de landsspecifika garantibestämmelserna mellan säljare och köpare. Vid misstanke in en fråga kan utvecklas till ett garantiärende, vänd dig i första hand direkt till det försäljningsställe där produkten är inköpt.

Var vänlig och gör inga ändringar på produkten på eget initiativ. Detta gäller i synnerhet i de fall där fackpersonal har gjort individuella anpassningar av produkten. Följ våra bruks- och skötselanvisningar. De baserar sig på våra mångåriga erfarenheter och säkerställer funktionen hos våra medicinsk verkssamma produkter för lång tid. Endast optimalt fungerande hjälpmedel gör nytta för dig. Dessutom kan garantins giltighet begränsas om anvisningarna inte följs.

## Avfallshantering

Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall. Vid reklamationer, vänligen kontakta uteslutande din fackhandel. Observera att endast rengjorda produkter kommer att åtgärdas.

Senaste uppdatering: 2016-02

<sup>1</sup> Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigerig av extremiteter eller bål

<sup>2</sup> Standardiserade tvätteter visar att Train<sup>®</sup> aktiva stödprodukter är fullt funktionsdugliga efter 50 tvättar. (Flytande tvättmedel används.)

## Kjøre kunde,

takk for at du valgte et produkt fra Bauerfeind. ManuTrain er et medisinsk produkt av høy kvalitet. Les nøye gjennom denne **bruksanvisningen**, og kontakt legen, den medisinske forhandleren eller vår tekniske serviceavdeling hvis du har spørsmål.

### Beregnet bruk

Denne toveis strekkbare støtten er anatomisk formet for å hjelpe til med å stabilisere håndleddet. På innsiden av hånden har den et anatomisk formet (og individuelt regulerbart) spatellignende innlegg. De pilepissformede putene (trykkputer) av viskoelastisk silikon gummi befinner seg i siden av støtten, der de gir en varsom kompresjonsmassasje på bløtvevet i leddene. Under bevegelse masserer ManuTrain bløtvevet for å forbedre blodtilførselen og dermed gir en rask reduksjon av hevelse og blåmerker. Ved å plassere hånden i ekstensjon (etter individuell justering av støtten på innsiden av hånden ved hjelp av oppvarming), avslappes strekk musklene i overarmen, noe som avlaster senefestet ved albuen og dermed reduserer iritasjon. Den ekstra borrelåsen fester håndflatespjelken og stabiliserer dermed håndleddet.

**ManuTrain må monteres av en spesialist med relevant opplæring før den brukes for første gang, ellers kan vi ikke akseptere noe ansvar for dette produktet.**

### Indikasjoner

- Håndleddsslitasje (artrittitt)
- Håndleddsskader, f.eks. forstuving
- Andre typer håndleddssmerter (artralgi), f.eks. revmatisk
- Seneskjedbetrnelse (tendovaginit)
- Ustabilitet (f.eks. radioulnar subluksasjon)

### Risiko ved anvendelse

#### **Viktig informasjon**

- ManuTrain fås etter henvisning fra lege og skal brukes i henhold til legens veiledning. ManuTrain skal kun brukes i samsvar med anvisningene i denne bruksanvisningen og til de angitte bruksområdene.
- Intet ansvar vedkjennes med hensyn til feil bruk av produktet.
- Feilaktig modifikasjon av produktet må ikke utføres. Dersom dette kravet ikke overholdes, kan produktets ytelse reduseres med den følge at produktgarantier ugyldiggjøres.
- Hvis du legger merke til unormale endringer (f.eks. forsterkede symptomer), må du kontakte rådgivende lege omgående.
- En kombinasjon med flere av produktene våre må drøftes på forhånd med rådgivende lege.
- Produktets unike virkning oppstår hovedsakelig under fysisk aktivitet. Produktet skal fjernes under lange hvilepauser (f.eks. søvn, langvarig sitting).
- Unngå bruk av salver, kremer eller andre substanser, herunder fett eller syrer.

- CAUTION** Inneholder naturkautsjuk latex (elastodier). Dette kan føre til hudirritasjoner ved overomfintinghet. Fjern støtten dersom du merker allergiske reaksjoner.

### Kontraindikasjoner

- Helsekadelige allergiske reaksjoner er ikke rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander skal slike hjelpemidler kun monteres og brukes i samråd med din forhandler av medisinsk utstyr:
  1. Hudforstyrrelser/skader i den aktuelle kroppsdelen, spesielt ved betennelse. Det samme gjelder forhøyede arr med hevelser, rødhet og kraftig varmeutvikling.
  2. Nedsatt følelsesevne og sirkulasjonsforstyrrelser i hånden.

3. Nedsatt lymfedrenering – herunder oppsvulmet bløtvev av uvisst opphav som befinner seg langt borte fra det monterte hjelpemidlet.
- Bivirkninger som involverer kroppen i sin helhet, er ikke rapportert til dags dato. Riktig montering forsettes. Hvis støtter og ortoser<sup>1</sup> som brukes eksternt på kroppen sitter for stramt, kan det føre til tegn på lokalt trykk eller i sjeldnere tilfeller innsnevring av underliggende blodkar eller nerver.

### Anvisninger for bruk

**Modifisering av den termoplastiske støtten**  
Varm opp med en varmluftpistol ved 180 °C (365 °F) etter behov.

#### Montering av ManuTrain

1. Åpne borrelåsen.
2. Sett deretter den separate håndflatesotten inn i åpningen **1**.
3. Trekk støtten ned på hånden slik at håndleddet er omsluttet, uten trykk, i profilinnleggene **2**.
4. Støtten er riktig påsatt når den lille ovale utskjæringen i profilinnlegget sitter over ulnarkondylen **3**.
5. Til slutt lukkes borrelåsen.

#### Ta av

- Åpne borrelåsen og trekk av bandasjen **4**.

### Vaskeanvisninger og vedlikehold av produktet

Den innsyde ManuTrains-etiketten, som inneholder informasjon om produktnavn, størrelse, produsent, vaskeanvisninger og CE-merke, er plassert på innsiden av det strikkede stoffet.

Alle Train-produkter<sup>2</sup> kan vaskes separat i maskin ved 30 °C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking av Train-produkter:

1. For produkter med borrelåstroppe: Hvis det er mulig, fjern stroppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.
  2. Hvis det er mulig, fjern også puter/innlegg og tilhørende frottetrekk for vask.
- Vi anbefaler å bruke en nettingspose (hastigheten ved sentrifugering høyst 400 omdreininger per minutt). Heng opp Train-produktet for tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade det strikkede stoffet.

Vask Train-produktet jevnlig for å beholde stramheten til det strikkede stoffet. Dette produktet er undersøkt av vårt eget kvalitetskontrollsystem. Skulle du likevel ha en klage, bes du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

### Hensvisninger for gjenbruk

Produket er bare beregnet til én gangs tilpasning og til én enkelt pasient.

### Garanti

Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Der de er relevante, gjelder landspesifikke garantiregler mellom forhandler og kjøper. Hvis det mistenkes et garantitilfelle, kontakt først direkte den du kjøpte produktet av.

Ikke utfør noen forandringer på produktet selv. Dette gjelder spesielt individuelle tilpasninger utført av kvalifisert personale. Folg våre instruksjoner om drift og vedlikehold. Disse er basert på vår lange erfaring og gir funksjonene til våre medisinske effektive produkter trygghet over lengre tid. Kun godt fungerende hjelpemidler støtter deg. I tillegg kan unnlattelse av å følge instruksjonene begrense garantien.

### Avhending

Produktet kan avhendes uten begrensninger. Reklamasjoner ber vi deg om å henvende deg utelukkende til din fagforhandler. Vi gjør oppmerksom på at bare rengjorte varer kan modifiseres.

Version: 2016-02

<sup>1</sup> Ortese = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

<sup>2</sup> Standardiserte vaskestater viser at selv etter 50 maskinvasksykluser har Train's aktive stotte fortsatt full funksjonalitet. (Det ble brukt flytende vaskemiddel.)

## Arvoisa asiakas,

kiitos, että valitsit Bauerfeind-tuotteen. ManuTrain on laadukas lääkinäyttötuote.

Lue nämä **käyttöohjeet** huolellisesti. Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteys lääkäriisi, tuotteen jälleenympöörään tai Bauerfeind tekniseen tukeen.

### Käyttöohjeitus

Tämä kahteen suuntaan joustava tuki stabiloi rannetta anatomisesti muotoillun rakenteensa ansiosta. Kämmenen puolella on anatomisesti muotoiltu, mukautettava tukilasta. Tuen sivuissa on viskoelastisista silikonikumista valmistetut, nuolenpään muotoiset kiinteät pehmiheet (painatuet), jotka hierovat nivelen pehmytkudoksia kevyellä paineella käden liikkeessa. Tämä tehostaa verenkiertoa ja vähentää siten nopeasti turvotusta ja mustelmia. Kun käsi ojennetaan (kun kämmenpuolen tukilasta on ensin säädetty käden rakenteen mukaan lämmön avulla), kynnärvarren ojentajalihakset rentoutuvat ja kynnärpään jänneliitoksen rasitus lievenee, jolloin ärästyys vähenee. Tarranauhat kiinnittävät kämmentalastan ja stabiloivat rannenivelen.

**CAUTION** Koulutetun asiantuntijan on sovitettava ManuTrain-potilaille ennen ensimmäistä käyttöä. Muutoin Bauerfeind ei ole vastuussa tuotteesta.

### Käyttöaiheet

- ranteen rasitusvamma (niveltulehdus)
- muu rannevamma esim. venähäys
- muu rannekipu (artralgia), esim. reumaattinen särky
- jännetuppitulehdus (tendovaginiitti)
- ranteen epävakaas tai "löysäisyys" (esim. värtinä-kynnärliuunnivelen osittain sijoittamienno, subluksaatio)

### Haittavaikutukset

#### **CAUTION** Tärkeää tietoa

- ManuTrain on lääkärien määräyksellä käytettävä tuote, jota on käytettävä lääkärin valvonnassa. Tukea on käytettävä näiden käyttöohjeiden mukaan ja näissä ohjeissa mainituissa käyttöpaikoissa.
- Jos tuotetta käytetään ohjeiden vastaisesti, Bauerfeind ei ole vastuussa mahdollisista seurauksista.
- Tuotetta ei saa muuntaa ohjeiden vastaisesti. Jos näitä ohjeita ei noudateta, tuotteen vaikutus voi heikentyä ja valmistajan vastuu tuotteesta mitätöityä.
- Jos huomaa epätavallisia muutoksia (esim. oireiden lisääntymistä), ota välittömästi yhteys lääkäriin tai muuhun asiantuntijaan.
- Bauerfeindin tuotteiden mahdollisesta yhteiskäytöstä on neuvoteltava etukäteen lääkäriin tai muun asiantuntijan kanssa.
- Tuotteen ainutlaatuisen teho vaikuttaa pääasiassa liikkumisen aikaan. Tuki on poistettava pitkäkestoinen levon (esim. nukkumisen tai pitkään jatkuvan istumisen) ajaksi
- Salvojen, voiteiden tai muiden rasvaa tai happoja sisältävien aineiden käyttöä on välttettävä.
- CAUTION** Sisältää luonnonkumilakteksia (elastodieenia), joka voi aiheuttaa yliherkille ihmisille ihoärsästyttä. Riisu tuki, jos havaitset allergisia reaktioita.

### Vasta-aiheet

Tähän mennessä ei ole todettu terveydelle haitallisia yliherkkyyksireaktioita. Seuraavissa tilanteissa tällaisten tukien sovitus ja käyttö edellyttää lääkintälaitteen jälleenympöörä neuvontaa:

1. iho-oireet /-vammat tuen käyttöpaikassa, erityisesti tulehdusoireet sekä turvonneet, punertavat ja kuumottavat arvot
  2. käden tunto- tai värienkierthäiriöt
  3. imusolmukkeiden heikentynyt toiminta, mukaan lukien tuen käyttöpaikasta etäällä sijaitsevien pehmytkudosten turvotus, jonka syy ei ole tiedossa.
- Tähän mennessä ei ole todettu koko kehoon liittyviä haittavaikutuksia. Tuki on aina sovittava asianmukaisesti. Liian kireät tuet ja ortoosi<sup>1</sup> voivat aiheuttaa paikallisia oireita. Joskus ne voivat myös painaa alle jääviä verisuonia ja hermoja.

### Käyttöohjeet

**Lämpömuovautuvan tukilastan mukautus**  
Lämmitä lastaa kuumailmapuhaltimella 180 °C:een lämpötilassa tarpeen mukaan.

#### ManuTrain-tuen sovitus

1. Avaa tarranauhat.
2. Työnää erillinen kämmentalasta sivussa olevaan aukkoon **1**.
3. Aseta tuki käteen niin, että sivupehmiheet asettuvat ranteen molemmille puolille painamatta **2**.
4. Tuki on sijoitettu paikalleen oikein, kun sivupehmikeen pieni soikea aukko on kynnärtaun nivelnastan kohdalla **3**.
5. Kiinnitä tuki lopuski tarranauhoilla.

#### Poistaminen

- Avaa tarranauha ja vedä tuki pois kädestä **4**.

### Pesu- ja hoito-ohjeet

ManuTrain-tuen neuloksen sisäpuolelle on ommeltu tuote-etiketti, johon on merkitty tuotenumi, koko, valmistaja, pesuohje ja CE-merkinä. Kaikki Train-tuotteet<sup>2</sup> voidaan pestä koneessa 30 °C:n lämpötilassa. Ne on pestävä erikseen ja pesussa on käytettävä nestemäistä pesuainetta. Ota huomioon seuraavat seikat pestessä Train-tuotteita:

1. Tuotteet, joissa on Velcro<sup>®</sup>-tarranauhoja: Irrota tarranauhat, jos se on mahdollista, tai kiinnitä ne huolellisesti vastakappaleisiinsa.
2. Mikäli mahdollista, irrota myös pehmiheet/tuet ja niiden froteekankaiset suojuokset ennen pesua. Suosittelemme pesupussin käyttöä (linnusuopeus enintään 400 kierrosta/min). Kuivaa Train-tuote huoneenilmassa. Älä kuivaa sitä kuivausrummassa, sillä tämä saattaa vaurioittaa neulokangasta.
 

Pese Train-tuote säännöllisesti, jotta neulekankaan antama tuki säilyy.

Bauerfeind oma laadunvalvontajärjestelmä on tutkinut tämän tuotteen. Jos haluat kuitenkin tehdä tuotetta koskevan reklamaation, ota yhteys jälleenympöörään tai asiakastukemielemme.

### Ohjeita tuotteen uudelleenkäyttöön

Tämä tuki on potilaskohtainen ja sovitetaan vain kerran.

### Takuu

Tuotteen hankintamassa voimassa olevaa lainsäädäntöä sovelletaan. Soveltuvin osin myyjän ja ostajan väliseen suhteeseen sovelletaan maakokoaisia takuusaäännöksiä. Jos epäilet takuutaapausta, ota ensimmäiseksi yhteyttä suoraan tuotteen myyjään.

Älä tee tuotteeseen muutoksia itse. Kielto koskee erityisesti ammattilaisten tekemiä yksilöllisiä mukautuksia. Noudata antamiamme käyttö- ja hoito-ohjeita. Ne perustuvat monivuotiiseen kokemukseemme ja varmistavat lääkinnällisten tuotteidemme toimivuuden pitkäksi aikaa. Vain ihanteellisesti toimivissa käytölineissä on käyttäjälleen hyötyä. Ohjeiden noudattamatta jäättäminen voi myös rajoittaa takuun voimassaoloa.

### Hävittäminen

Tuote voidaan hävittää normaalin talousjätteen mukana.

Ota reklaamatiotapakuksessa yhteyttä ainoastaan jälleenympäin. Huomaa, että vain puhdistettua tuotetta voidaan korjata.

Tiedot päivitetty: 2016-02

- 1 Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lieventää kipuja, immobiloijaa ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa
- 2 Standardien mukaiset pesutesti osoittavat, että Train-tukiside säilyttää täyden toimivuuden 50 konepesun jälkeen. (Testeissä käytettiin nestemäistä pesuainetta.)

da dansk

## Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med ManuTrain har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard. Vi vil gerne bede dig om at læse **brugsanvisningen** grundigt igennem og kontakte din læge eller forhandler hhv. vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

### Anvendelsesområde

Den anatomisk (kropsrigtig) formstrikkede bandage, som er elastisk i to retninger og har en anatomisk formløst og individuelt tilpassningsbar håndledsskinne på indersiden, stabiliserer håndledet. De sideværts indarbejdede støttepletter (trykpolstringer) af viskoelastisk silikonegummi udøver et målrettet, blidt kompressionstryk på håndledsområdet. Ved bevægelse opnås (en) massage af bløddelene, som forbedrer blodgennemstrømningen/cirkulationen og dermed bevirker en hurtig reduktion af hævelser og blodansamlinger. Ved at placere hånden i strækstilling (efter individuelt tilpassing af den indvendige støtteskinne ved hjælp af varmpåvirkning) afspændes underarmens strækmuskulatur, senetilhæfningerne ved albuen aflastes, og dermed mindskes irriteringerne. Burrebåndet/Velcrobåndet fikserer den indvendige støtteskinne og stabiliserer desuden håndledet.

Den første brug/tilpassing af ManuTrain må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

### Anvendelsesområder

- Håndledslidskader (artrose)
- Håndledsskader, f.eks. forstuvninger (distorcion)
- Øvrige håndledsmerter (artralgiar), f.eks. reumatiske
- Seneskedehindebetændelser (tendovaginit)
- Ustabilitet (f.eks. ved unlaris-hypermobilitet)

### Bivirkninger

#### Vigtige anvisninger

- ManuTrain er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. ManuTrain bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f.eks. at lidelsen tiltager).
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandelende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f.eks. søvn, længere tids siden) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.

Indeholder naturgummi (elastodien), hvilket ved overfølsomhed kan føre til hudirriterationer. Tag bandagen af, hvis du får allergiske reaktioner.

### Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdoms karakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedestående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpepemdell kun tilrådelig i samråd med lægen.

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande.
  - Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
  2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i hånden.
  3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddete i større afstand fra hjælpepemdlet.
- Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpepemdler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser<sup>1</sup>, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævne blodkar eller nerver.

### Brugsanvisning

#### Tilpassing af den indvendige skinne

Ved en temperatur på 180° C kan materialet i den indvendige skinne tilpasses individuelt.

#### Påtagning af ManuTrain

1. Åbn velcrobandet.
2. Skyd nu den individuelt tilpassede indvendige skinne ind i den hertil beregnede åbning 1.
3. Træk nu bandagen ind over håndledet således, at ledet omslutes trykfri af de indlagte profiler 2.
4. Bandagen sidder rigtigt, når håndledets knoer omslutes af den ringformede udsparring i profillinlæggene 3.
5. Luk nu burrebåndet/velcrobandet.

#### Aftagning

Åbn velcrobandet og tag bandagen af 4.

### Vedligeholdelse

Tøjmærket med informationer om ManuTrain såsom produktnavn, størrelse, fabrikant, vaskinstruktion og CE-mærke sidder inde på strikmaterialiet.

Alle Train-produkter<sup>2</sup> kan maskinvaskes separat ved 30°C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-produkter:

1. Produkter med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder/indlæg og deres frottéomslag inden vask.

Vi anbefaler at bruge en vaskepose (centrifugerer; maks. 400 omdrejninger pr. minut). Lufttør dit Train-produkt. Tør det ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strykkede materiale.

Vask dit Train-produkt ofte, så kompressionen i det strykkede materiale bibeholdes. Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

### Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er beregnet til engangsbrug.

### Garanti

Der gælder lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt. Såfremt det er relevant, gælder landets mangelsansvarsregler mellem forhandler og køber. Henvend dig i garantitilfælde først direkte til den forhandler, hvor du har købt produktet.

Foretag ingen egenrådige ændringer på produktet. Det gælder især for individuelle tilpassninger, udført af fagfolk. Følg vores brugs- og plejeoplysninger. De baserer på mange års erfaringer og sørger for, at vores medicinsk virksomme produkter fungerer i lang tid. For kun optimalt fungerende hjælpepemdler

virker understøttende. Desuden kan tilsidesættelsen af oplysningerne indskrænke garantien.

### Bortskaffelse

Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Henvend dig ved reklamationer udelukkende til din forhandler. Vi gør opmærksom på, at kun resensede varer kan bearbejdes.

Informationsens udgivelsesdato: 2016-02

- 1 ortose = ortopædisk hjælpepemdlet til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop
- 2 Standardiserede vaskeførere viser, at Train aktiv bandagens fuld funktionalitet bibeholdes efter 50 vaske. (Ved brug af flydende vaskemiddel.)

pl polski

## Szanowni Klienci,

Dziękujemy za wybranie produktu firmy Bauerfeind. ManuTrain jest produktem medycznym o wysokiej jakości.

Prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji użytkowania. W razie jakichkolwiek pytań prosimy o skontaktowanie się ze swoim lekarzem, sprzedawcą produktów medycznych lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

### Przeznaczenie

Ten anatomicznie ukształtowany produkt podtrzymujący, rozciągliwy w dwóch kierunkach, pomaga w stabilizacji nadgarstka. Od wewnętrznej strony dłoni zawiera on anatomicznie uformowaną wkładkę usztywniającą w kształcie szpatułki (przeznaczoną do indywidualnego dopasowania). Z boku produktu podtrzymującego zastosowano wysiętki o klinowym kształcie (wysiętki naciskowe) wykonane z wiskoelastycznej gumy silikonowej. Zapewniają one w tym miejscu specyficzny i delikatny masaż uciśkowy tkanek miękkich stawu. Podczas ruchu produkt ManuTrain zapewnia masaż tkanek miękkich, a tym samym wspomaga przepływ krwi, co zapewnia szybkie zmniejszenie obrzęku i ustąpienie siniaków. Ustawienie ręki w położeniu wyprostowanym (po indywidualnym dopasowaniu wkładki usztywniającej do wewnętrznej strony dłoni po nagraniu) zapewnia odprężenie mięśni prostowników nadgarstka, odciążając przyczep ścięgna w łokciu, a tym samym zmniejsza podrażnienie. Dodatkowe zamocowanie rzepow w pełni przytrzymuje podpórkę kięciu, stabilizując staw nadgarstka.

**Pierwszorazowe dopasowanie produktu ManuTrain powinno być wykonane przez odpowiednio przeszkolonego specjalistę, w przeciwnym wypadku nie przyjmujemy żadnej odpowiedzialności za użytkowanie produktu.**

### Wskazywania

- Zmiany zwyrodnieniowe kości nadgarstka (zapalenie stawów)
- Urazy nadgarstka, np. skręcenia
- Inne rodzaje bólów nadgarstka, np. bóle reumatyczne
- Zapalenie pochwyci ścięgien
- Niestabilność (np. podwichnięcie stawu promieniowo-łokciowego)

### Zagrożenia wynikające z zastosowania

#### Ważna informacja

- ManuTrain jest produktem wydawanym na podstawie skierowania i wymaga założenia pod kierunkiem lekarza. ManuTrain należy nakładać wyłącznie na podstawie wskazań zawartych w niniejszej instrukcji użytkowania i wyłącznie przy podanych w niej wskazaniach.

- Nie przyjmujemy żadnej odpowiedzialności za nieprawidłowe użycie produktu.
- Produktu nie należy poddawać żadnym niewłaściwym modyfikacjom. Nieprzestrzeżenie powyższego wymogu może wpłynąć niekorzystnie na funkcje produktu, a tym samym wykluczyć wszelką odpowiedzialność cywilną producenta za wady produktu.
- W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek nieprawidłowych zmian (np. nasilenie objawów), należy bezzwłocznie skontaktować się ze swoim lekarzem.
- Łączne użycie produktu z innymi produktami naszej firmy należy uzgodnić wcześniej ze swoim lekarzem.
- Jedynie w swoim rodzaju działanie produktu występuje głównie w przebiegu aktywności ruchowej. W przedłużonych okresach odpoczynku (w czasie snu, przy dłuższym siedzeniu) należy zdjąć produkt.
- Unikać stosowania maści, kosmetyków typu lotion i innych substancji zawierających tłuszcz lub kwasy.

Zawiera naturalny lateks kauczukowy (elastodien), który w przypadku nadwrażliwości może powodować podrażnienia skóry. Aktywną ortezę należy zdjąć w przypadku wystąpienia reakcji alergicznych.

### Przeciwwskazania

Dotąd nie stwierdzono występowania szkodliwych dla zdrowia reakcji nadwrażliwości. We wskazanym poniżej warunkach ortezy o podobnym charakterze mogą być zakładane i noszone wyłącznie po konsultacji z lekarzem:

1. Choroby/zranienia skóry w miejscach stosowania produktów, zwłaszcza przy wystąpieniu stanów zapalnych. Także wydatne blizny z obrzękiem, zacerzaniem i nadmiernym przekrwieniem.
2. Schorzenia, którym towarzyszy upośledzenie zczucia i zaburzenia krążenia w obrębie ręki.
3. Zaburzenie drenażu limfatycznego – w tym obrzęk tkanek miękkich z niewiadomymi przyczyn w miejscu położonym dystalnie od założonego aparatu.

Dotąd nie stwierdzono występowania uogólnionych działań niepożądanych. Warunkiem jest prawidłowe dopasowanie produktu. Wszelkie produkty podtrzymujące lub ortesy<sup>1</sup> umieszczane zewnętrznie mogą przy nadmiernym zaciśnięciu zamocowań spowodować wystąpienie miejscowych ślądów ucisku lub – w rzadkich przypadkach – uciskać położone głęboko naczylnia krwionośna lub nerwy.

### Wskazówki dotyczące zastosowania

Sposób modyfikacji wkładki usztywniającej  
Podgrzać wg potrzeby do temperatury 180°C (365°F) za pomocą pistoletu nadmuchiowego na gorące powietrze.

### Zakładanie produktu ManuTrain

1. Odkpiąć zamocowanie rzepow.
2. Włożyć oddzielnie wkładkę stabilizującą wewnątrz dłoni w otwór 1.
3. Nasunąć produkt na dłoń, tak aby objąć nadgarstek, bez ucisku na wkładkach profilowych 2.
4. Produkt jest osadzony prawidłowo, jeśli małe owalne wycięcie we wkładce profilowej leży ponad kłykiec kości łokciowej 3.
5. Następnie zapiąć zamocowanie rzepow.

### Zdejmowanie

- Odkpiąć pasek na rzep i zdjąć aktywną ortezę 4.

### Instrukcja prania i pielęgnacji produktu

Wszyzka ManuTrain z informacjami na temat nazwy produktu, rozmiaru, producenta, wskazańkami dotyczącymi prania i oznakowaniem CE naszyta jest w wewnętrznej części ortezy. Wszystkie produkty Train mogą być prane oddzielnie w pralce<sup>2</sup>, w temperaturze 30°C z użyciem płynu do prania. Podczas prania produktów Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń:

1. Produkty z zamocowaniem taśm rzepow:
- Usunąć paski z taśm rzepow, jeśli to możliwe, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.



2. Je-li to možné, pred praniem należy również wyjąć wysięciółkę/wkladki oraz zdjąć wierzchnią warstwę z materiału Terrycloth. Zalecamy korzystanie z siateczki do prania (wirowanie: maksymalnie 40 obrotów na minutę). Produkty Train należy suszyć na powietrzu. Nie suszyć w suszarce, ponieważ może to osłabić dzianinę. Produkt Train należy prać regularnie w celu utrzymania sprężystości dzianiny.

Niniejszy produkt został poddany kontroli w ramach naszego systemu kontroli jakości. W razie jakichkolwiek reklamacji prosimy o skontaktowanie się ze sprzedawcą lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

## Wskazówki na temat ponownego zastosowania

MyoTrain należy nosić wyłącznie zgodnie z instrukcją użycia zamieszczoną w niniejszej ulotce i w przypadku wymienionych wskazań do jego stosowania.

## Rękojmia

Obowiązują uregulowania prawne kraju, w którym nabyto produkt. Obowiązują specyficzne dla danego kraju przepisy regulujące kwestie rękojmi między sprzedawcą a nabywcą, o ile są one istotne. Jeśli przyspuczsa się, że wystąpił przypadek objęty rękojmią, należy w pierwszej kolejności zwrócić się do osoby, od której nabyto produkt.

Nie należy samowolnie dokonywać modyfikacji produktu. Dotyczy to w szczególności indywidualnych dopasowań przeprowadzonych przez specjalistów. Należy przestrzegać wskazań dotyczących użytkowania i pielęgnacji. Wynikają one z naszego wieloletniego doświadczenia i zapewniają prawidłowe działanie skutecznych medycznych produktów przez długi czas. Tyko optymalnie działające środki pomocnicze stanowią wsparcie dla ich użytkownika. Ponadto nieprzebrzeganie ww. wskazań może spowodować ograniczenie rękojmi.

## Utylizacja

Można použíwać się tego produktu bez żadnych ograniczeń.

W przypadku reklamacji należy skontaktować się ze sklepem specjalistycznym. Zwracamy uwagę, że w ramach reklamacji przyjmujemy wyłącznie czyste produkty.

Wersja: 2016-02

<sup>1</sup> Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyn i tułowia

<sup>2</sup> Standardyzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w prasie zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train®. (Stosowano płyn do prania)

cs český

## Vážený zákazníci,

děkujeme Vám, že jste si vybrali výrobek společnosti Bauerfeind. ManuTrain je vysoce kvalitní zdravotnická pomůcka.

Přečtěte si prosím pečlivě tento návod k použití a v případě jakýchkoli dotazů se obraťte na svého lékaře, prodejce zdravotnických pomůček nebo na naše oddělení technického servisu.

## Účel

Tato bilaterální elastická dlahá má anatomický tvar a napomáhá stabilizaci zápěstí. Na vnitřní straně ruky má anatomicky tvarovanou (a individuálně nastavitelnou) vložku ve tvaru stěrky. Šipovité polštářky (tlakové polštářky) z viskoelastického silikonového kaučuku jsou zabudovány do boku dlahy, kde zajišťují specifickou, jernnou kompresivní masáž měkkých tkání kloubu. Během pohybu ManuTrain

provádí masáž měkkých tkání, čím zvyšuje průtok krve a zajišťuje rychlé zmenšování otoků a modřin. Natažením ruky (po individuální úpravě vložky na vnitřní straně ruky ohříváním) uvolní svaly extenzoru v předlokti, tím ulevíte šlachovému úponu na lokti a následně snížíte dráždění. Přídavný suchý zip plně zabezpečuje dlahu v dlani, a tím stabilizuje zápěstní kloub.

**ManuTrain musí při prvním použití nasazovat škenovaný specialista, jinak nemůžete přijmout žádnou odpovědnost za výrobek.**

## Indikace

- Opotřebení zápěstí (artritida)
- Poranění zápěstí, např. vykloubení
- Jiné typy bolestí v zápěstí (arthralgie), např. revmatické bolesti
- Zánět šlachového pouzdra (tendovaginitis)
- Nestabilita (např. radioulnární subluxace)

## Rizika použití

### ▲ Důležité informace

- ManuTrain se používá na lékařský předpis a měla by se nasazovat pod vedením lékaře. ManuTrain by se měla používat pouze v souladu s pokyny obsaženými v tomto návodu k použití a pro vymezené oblasti použití.
- Za nesprávné používání pomůcky neneseme žádnou odpovědnost.
- Na výrobku se nesmí provádět žádné neoprávněné změny. Nespělní tohoto požadavku může narušit chování výrobku, a tak vyloučit jakoukoliv odpovědnost za výrobek.
- Pokud byste zaznamenali jakékoli neobvyklé změny (např. zhoršení příznaků), obraťte se, prosím, neprodleně na svého lékaře.
- Kombinaci s našimi pomůckami musíte předem projednat se svým lékařem.
- Jediné účinné působení výrobku se projevuje převážně během fyzické aktivity. Výrobek je nutno sejmout během prodloužených období odpočinku (např. spánek, trvalé sedění).
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani žádné další látky včetně tuků či kyselín.

**ATTN** Obsahuje latex z přírodního kaučuku (elastodien), který může při přecitlivění vést k podráždění kůže. Při zjištění alergických reakcí bandáž sejměte.

## Kontraindikace

Dosud nebyly hlášeny hypersenzitivní reakce škodlivé pro zdraví. Jestliže se objeví následující obtíže, pak byste si tyto pomůcky měli nasazovat a nosit je jen po poradě s lékařem:

1. Kožní poruchy/poranění na příslušné části těla, zejména pokud se jedná o zánět. Podobně to platí pro vyvýšené jizvy s otokem, zarudnutím a přehříváním.
2. Zhoršené smyslové vnímání a oběhové poruchy ruky.
3. Zhoršený mízní odtok – včetně otoků měkkých tkání nejistého původu, které nacházejí mimo nasazenou ortezu.

Nežádoucí účinky týkající se organismu jako celku nebyly dosud hlášeny. Předpokládá se správné upevnění. Jakékoliv dlahy a ortézy<sup>1</sup> upevňované k tělu zevně mohou při nadměrném utažení vést ke známkám místního tlaku nebo vzácně i ke zúžení krevních cév nebo nervů ve tkáni pod nimi.

## Pokyny k používání

### Úprava termoplastické vložky

Ohřejte horkovzdušnou pistolí na 180°C (365°F) podle potřeby.

### Nasazení ortézy ManuTrain

1. Uvolněte suchý zip.
2. Nyní zasuňte samostatnou dlahovou vložku do příslušného otvoru **1**.
3. Navlékněte dlahu na ruku, aby zápěstí bylo zakryto profilovými vložkami **2**, dlahá nesmí tlačit.

4. Dlahá má správnou polohu v případě, že se malý oválný výřez v profilové vložce nachází nad kloubním hrbelem kosti loketní **3**.
5. Nakonec zapněte suchý zip.

## Sejmutí

- Otevřete suchý zip a bandáž vytáhněte **4**.

## Praní a péče o pomůcku

Nášívku pro ManuTrain s informacemi o názvu výrobku, velikosti, výrobci, návodu k mytí a CE označením naleznete na vnitřní straně pleteniny. Všechny výrobky Train<sup>®</sup> lze samostatně prát v pračce při 30°C s kapalným detergentsm. Při praní výrobků Train nezapomněte, prosím, na následující:

1. U výrobků se suchým zipem Velcro®: Bude-li to možné, popruhy odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.
  2. Bude-li to možné, rovněž před praním odstraňte polštářky/vložky a pokrývky z froté tkaniny. Doporučujeme použít síťový vak (zdímaní: max. 400 otáček za minutu). Výrobek Train sušte na vzduchu. Nesnažte se jej sušit v sušičce, protože se tím může narušit pletenina.
- Výrobek Train perte pravidelně, aby se zachovaly kompresivní vlastnosti pleteniny. Tento výrobek byl prověřen naším systémem kontroly kvality. V případě reklamacce se však prosím obraťte na svého prodejce nebo naše oddělení služeb zákazníkům.

## Upozornění týkající se opakovaného používání

Tato pomůcka je určena pouze k jednorázovému nasazení u jednoho pacienta.

## Záruka

Platí právní předpisy země, ve které byl produkt zakoupen. Pokud je to relevantní, platí mezi prodejcem a nabyvatelem záruční předpisy specifické pro danou zemi. Pokud se předpokládá záruční případ, obraťte se prosím nejdříve přímo na prodejce, u kterého jste produkt zakoupili.

Neprovádějte prosím u produktu žádné svévolné změny. To platí zejména pro individuální úpravy prováděné kvalifikovanými pracovníky. Dodržujte prosím naše pokyny k používání a k údržbě. Vycházejí z našich dlouholetých zkušeností a jsou zárukou dlouhodobé funkčnosti našich lékařských účinných produktů. Neboť pouze optimálně fungující pomůcky vám budou oporou. Nerespektování těchto pokynů může navíc vést k omezení záruky.

## Likvidace výrobku

Dosud nebyly hlášeny nežádoucí účinky ovlivňující organismus jako celek.

Při reklamaci se obraťte výhradně na vašeho specializovaného prodejce. Upozorňujeme, že zpracovat lze jen dobře vyčištěný výrobek.

Stav informácií: 2016-02

<sup>1</sup> Orteza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehubnění, ovládání nebo korekci končetin nebo trupu

<sup>2</sup> Testy standardizovaného prání ukazují, že po 50 výprách s aktivní dlahou Train zachovává plnou funkci. (Byl použit kapalný detergent.)

sk slovensky

## Vážený zákazník, vážený zákazník,

ďakujeme Vám za Vašu dôveru k výrobku Bauerfeind. S výrobkom ManuTrain ste získali produkt, ktorý zodpovedá vysokému lekárskemu a kvalitatívnemu štandardu.

Dôkladne si prečítajte celý návod na použitie. V prípade otázok sa obraťte na svojho ošetrojúceho lekára alebo na odborný obchod, prípadne na náš technický servis.

## Spôsob účinku

Anatomicky tvarovaná bandáž s dvomi poťahmi s anatomicky tvarovanou a individuálne nastaviteľnou vnútornou dlahou stabilizuje kĺb. Bočné zabudované ortopedické vankúšiky (tlakové vankúše) z viskoelastického silikonového kaučuku vyvíjajú citelne mierny kompresivní tlak na oblasť kĺbu ruky. Pohybom sa docielia masáž měkkých tkanív, ktorá zlepšuje krvný obeh, čím sa dosiahne rýchly ústup opuchov a krvných výronov. Nastavením ruky do natiahutej polohy (po individuálnom prispôsobení sa vnútornej dlahy pôsobením tepla) sa uvoľnia napätie svaly v predlokti, odľahčí sa úpon šliach na lakti, a tým sa znížia podráždenia. Pás na upínanie fixuje vnútornú dlahu a dodatočne stabilizuje kĺb ruky.

**▲ Prvé použitie/úpravu výrobku ManuTrain smie vykonať len zaškolený odborný personál, inak sa stáva záruka neplatnou.**

## Oblasti použitia

- Opotrebovanie kľbu (artróza)
- Poranenia kľbu ruky, napr. vymknutie (distorzia)
- Ostatné bolesti kľbu ruky (artralgie), napr. reumatické
- Zápal šliach (tendovaginitida)
- Nestabilita (napr. pri práznom lakti)

## Rizika použití

### ▲ Dôležité upozornenia

- ManuTrain je výrobok dostupný na predpis, ktorý sa má nosiť pod lekárskou dohľadom. ManuTrain sa smie nosiť len v súlade s údajmi v tomto návode na použitie a v uvedených oblastiach použitia.
- Neodborné úpravy výrobku sa nesmú vykonávať. Pri nedodržiati tohoto záväzu môže byť nepriaznivo ovplyvnený účinnosť výrobku do tej miery, že prestane platiť záruka na výrobok.
- Ak sa Vaše problémy zhoršia, alebo ak na seba zistíte nezvyčajné zmeny, bezodkladne vyhľadajte Vášho lekára.
- Kombináciu s inými výrobkami si najprv dohodnite s Vaším ošetrojúcim lekárom.
- Výrobek vyvíja svoje výnimočné pôsobenie predovšetkým pri telesnej aktivite. Počas dlhších prestávok v kľude (napr. spánek, dlhé sedenie) by sa mal výrobok odložiť.
- Zabráňte styku výrobku s prostriedkami obsahujúcimi tuky, kyseliny, masti a kvôli mlieka.
- Pokiaľ ide o súčasné možnosti trávenia kľbové správnej recyklácii balenia, radiat sa prosím upozorneniami príslušného predajného miesta, v ktorom ste tento výrobok obdržali.

**ATTN** Obsah prírodného kaučuku a latexu (elastodien) môže pri nadmernej citlivosti pokožky vést k podráždeniu pokožky. Bandáž zložte v prípade, ak spozorujete alergické reakcie.

## Kontraindikácie

Nadmerná citlivosť pri chorobách nie je doteraz známa. Pri nasledujúcich príznakoch chorôb je založenie a nosenie takejto pomůcky indikované len po poradě s Vaším ošetrojúcim lekárom:

1. Ochorenia a zranenia pokožky v dotknutej časti tela, obzvlášť pri zápalových prejavoch. Rovnako tiež pri vystupujúcich javzách s opuchmi, sčervenaním a prehriatím.
2. Poruchy citlivosti a prekrvenia ruky.
3. Poruchy otekania lymfy, akvo aj neobjasnené opuchy mäkkých tkanív distálne od priloženej pomůcky. Vedaťjšie účinky, ktoré by ovplyvňovali celý organizmus, nie sú doteraz známe. Predpokladom je správne používanie/zakladanie. Všetky pomocné prostriedky prikladané na telo zvonka – bandáže a ortézy<sup>1</sup> – môžu pri príliš pevnom založení viesť k lokálnym príznakom spôsobeným tlakom, alebo v zriedkavých prípadoch tiež k prieběžnému zúženiu krvných cév a nervov.

## Pokyny pre používanie

### Prispôsobenie vnútornej dlahy

Pri teplote 180 °C sa dá materiál vnútornej dlahy individuálne prispôbiť.

### Založenie bandáže ManuTrain

1. Otvorte pás na upínanie.
2. Teraz posuňte individuálne nastaviteľnú vnútornú dlahu do určeného otvoru **1**
3. Otvorte bandáž cez zápästie tak, aby bol kľb ruky zľahka bez tlaku obložený profilovými vložkami **2**
4. Bandáž sedí správne, keď je kľb ruky obklopený kruhovými vybraťmi profilových vložiek **3**
5. Zatvoríte pás na upínanie.

### Odoženie

- Otvorte lepiaci pás a vyťahnite bandáž **4**.

### Pokyny k starostlivosti o výrobok

Nášivka ManuTrain s informáciami o názve výrobku, veľkosti, výrobcovi, spôsobe prania a značkou CE sa nachádza na vnútornej strane úpletu.

Všetky výrobky Train<sup>®</sup> sú úmyvateľné oddelene v pračke pri 30 °C a použiti kvapalného pracieho prostriedku. Dbajte pritom na nasledujúce upozornenia:

1. Pri výrobkoch so sfahovacími pásmi je potrebné, pokiaľ to je možné, tieto odstrániť alebo pevne pripevniť to určené miesta.
2. Ortopedické vankúšky a ich froté potah je potrebné, pokiaľ to je možné, pred umyvaním tiež odstrániť.

Odporúča sa použiť pracie vrecko (rychloušť odstredovania: maximálne 400 otáčok za minútu). Výrobok Train<sup>®</sup> vysušte na vzduchu, nie v sušičke, pretože inak môže dôjsť k poškodeniu úpletu. Svoj výrobok Train čistite pravidelne, aby kompresia úpletu ostala udržaná.

Výrobok sme preskúšali v rámci nášho integrovaného systému zabezpečenia kvality. Ak by ste napriek tomu k výrobku výhrady, spojte sa prosím s našim odborným poradcom v danom mieste alebo s našim zákazníckym servisom.

### Upozornenia týkajúce sa opakovaného použitia

Výrobok je určený pre jednorazové ošetroenie pacienta.

### Záruka

Platia právne predpisy krajiny, v ktorej bol výrobok zakúpený. Ak je to relevantné, platia medzi predajcami a zákazníkmi špecifické záručné predpisy pre danú krajinu. V prípade záručného prípadu sa obráťte na toho, u koho ste výrobok zakúpili.

Na výroby nevykonávajte, prosím, sami žiadne zmeny. To platí predovšetkým pre individuálne úpravy vykonané odborným personálom. Dodržujte, prosím, náš návod na obsluhu a údržbu. Tieto sú založené na našich dlhoročných skúsenostiach a zabezpečia funkcie našich medicínsky účinných výrobkov na dlhú dobu. Pretože len optimálne účinkujúce pomocné prípravky Vám môžu pomôcť. Okrem toho môže nedodráženie týchto predpisov obmedziť záruku.

### Likvidácia výrobku

Pokiaľ ide o súčasné možnosti vrátenia obalu na recykláciu, riďte sa prosím upozorneniami príslušného predajného miesta, v ktorom ste tento výrobok dostali.

V prípade reklamácií sa obracajte výlučne na svoju špecializovanú predajňu. Upozorňujeme vás na to, že reklamovať možno len vycistený tovar.

Stav informácií: 2016-02

<sup>1</sup> Ortéza = ortopedická pomôcka pre stabilizáciu, odľahčenie, znehybnenie, vedenie alebo korekcia končatín alebo trupu.

<sup>2</sup> Normované skúšky prania ukazujú, že po 50 praniach v pračke ostáva funkčnosť aktívnej bandáže Train plne zachovaná. (Boi použiti kvapalný prací prostriedok.)

## **hu** magyar

## Kedves Vásárlónk!

Köszönjük, hogy a Bauerfeind termékét választotta. A ManuTrain kiváló minőségű gyógyászati eszköz. Kérjük, figyelmesen olvassa el a használatra vonatkozó alábbi útmutatót, és ha bármilyen kérdése merülne fel, forduljon orvosához, a gyógyászati eszköz forgalmazójához vagy cégünk Műszaki Szolgálatához.

### Rendeltetés

Ez a kétirányú rugalmas támaszték az anatómiai viszonyokhoz igazodó kontúrokkal rendelkezik, és elősegíti a csukló stabilizálását. A kéz belső részén található egy anatómiai vonalvezetésű (és egyedileg beállítható) spatulaszerű betét. A viszkoelasztikus szilikongumból készült ék alakú betétek (nyomóbetétek) a támaszték oldalába vannak beépítve, ahol különleges, gyengéd kompressziós masszírozó hatást fejt ki az izület lágyzóveitire. Mozgás közben a ManuTrain masszírozza a lágyzóvevetekeket, ezzel javítja a véráramlást, valamint a duzzanat és véréraláfutás gyors csökkenését eredményezi. A kéz nyújtott helyzetben tartása (a kéz belső részénél elhelyezkedő támasz hevítéssel történő egyedi beállítása után) ellazítja az alkar feszítőizmait, tehermentesítve az in tapadását a könyöknél, és csökkentve ezzel az irritációt. A kiegészítő tépőzáras rögzítő teljes mértékben rögzíti a tenyeri felszínen lévő kengyelt, így stabilizálja a csuklőizületet.

**A ManuTrain segédeszközt első alkalommal abban járatos szakembernek kell felhelyeznie ellenkező esetben a cég nem vállal semmilyen felelősséget a termékkel kapcsolatban.**

### Javallatok

- A csuklőizület kopása (artritisz)
- Csuklósérülések, például rándulások
- Egyéb típusú csuklófájdalom (artralgia), például reumatikus eredetű
- Ínhüvelygyulladás (tendovaginitisz)
- Instabilitás (például radioulnáris szubluxáció)

### Használati kockázatok

**Fontos utasítások**

- A ManuTrain orvosi rendelvényhez kötött termék, amit orvos felügyelete alatt kell alkalmazni. A ManuTrain segédeszközt kizárólag ebben a használati útmutatóban foglalt utasítások szerint, és csak a felsorolt alkalmazási területeken szabad alkalmazni.
- A gyártó nem vállal felelősséget a termék nem megfelelő használatából eredő károkért.
- A terméken tilos szakszerűtlen változtatásokat végezni. A fenti követelmény be nem tartása hátrányosan befolyásolhatja a termék használatával elérhető eredményt, és érvényteleníti a garanciát.
- Amennyiben szokatlan változásokat (pl. a tünetek fokozódását) észleli, haladéktalanul forduljon egészségügyi tanácsadójához.
- Egyéb termékeinkkel való együttes használatát előzetesen beszélje meg egészségügyi tanácsadójával.
- A termék egyedülálló hatását főként fizikai aktivitás során fejtji ki. A segédeszköz tartós pihenés (pl. alvás, folyamatos ülés) során ne viselje.
- Kenőcsök, testápoló tejsk, illetve egyéb, zsírt vagy tartalmazó anyagok használata kerülendő.

**Fontos:** Termézetes kaucsuklatexet (elasztodiéni) tartalmaz, ez túlérzékenység esetén bőrirritációt idézhet elő. Allergiás reakciók észlelése esetén vegye le a bandážát.

### Ellenjavallatok

Az egészségre káros túlérzékenységi reakciókról mostanáig nem számoltak be. A következő állapotok fennállása esetén ilyen gyógyászati segédeszközöket kizárólag a gyógyászati eszköz viszonteladójával történt konzultációt követően szabad felhelyezni és viselni:

1. Bőrbetegségek/-sérülések az érintett testrészen, különösen, ha gulladlás áll fenn. Hasonlóképpen, bármilyen kiemelkedő, duzzadt heg, bőrpír és túlzott melegség.
2. Érzékszavar és vérellátási zavar a kézen.
3. Csökkent nyirokelvezetés – beleértve a felhelyezett segédeszközökön távoli helyen bekövetkező, ismeretlen eredetű lágyzóveti duzzanatot is. A teljes szervezetet érintő mellékhatásokról mostanáig nem számoltak be. Feltehetőleg az eszköz megfelelő felhelyezését. A testre kívülről felhelyezett bármilyen támaszték vagy ortézis<sup>1</sup> helyi nyomáshi tüneteket okozhat, vagy – ritka esetekben – elszoríthatja az alatta fekvő vérekeket vagy idegeket, amennyiben túl szorosra húzzák.

### Használati útmutató

#### A termoplasztikus támasz alakítása

Hevítse forró levegő felőt pisztollyal 180 °C-on, székség séreint.

#### A ManuTrain felhelyezése

1. Nyissa ki a tépőzárát.
2. Ekkor illeszbe a különálló tenyértámasz a kialakított nyílásba **1**.
3. Ad imobetegekben csúsztassa le a támasztéket a kéz területére oly módon, hogy az a csuklóira is ráterjedjen, és ne gyakoroljon nyomást **2**.
4. A támaszték akkor van megfelelően behelyezve, ha az imobeteiben található kisméretű ovalis kivágás a csukló külső kiszélesedésén (condylus ulnae) található **3**.
5. Végül rögzítse a tépőzárakat.

#### Levétele

- Nyissa fel a tépőzárát, és húzza ki a bandážat **4**.

### A termék mosására és ápolására vonatkozó útmutatások

Az ManuTrain bevarr címkeje, amely a termék nevét, méretét, gyártóját, valamint a termék mosásával és CE-jelöléssel kapcsolatban információkat tartalmazza, a kötés belső részében található. Minden Train termék<sup>2</sup> mosható gépben, elkülönítve, 30°C-on, folyékony mosószerrel. Kérjük, hogy a Train termék mosása során ügyeljen az alábbiakra: 1. Tépőzárál rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre. 2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket/betéteket, és vegye le azok frottir borítását.

Mosóháál használatá ajánlott (centrifugálás: percenként max. 400 fordulatall). A Train termékeket a levegőn kell szárítani. Ne szárítsa szárítógépben, mert az károsíthatja a kötött anyagot. A Train terméket rendszeresen mossa a kötött anyag nyomóerejének megőrzése érdekében. A termék saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáltuk. Ha mégis bármilyen panaszá lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

### Utasítások újbóli használatához

A termék páciensek egyedülállól kezelésére készült.

### Szavatosság

A termék értékesítési helye szerinti ország törvényi rendelkezései érvényesek. Emellett az adott országban a kereskedő és a vásárló közötti jogviszonyra előírt szavatossági szabályok érvényesek, ha vannak ilyenek. Amennyiben úgy gondolja, szavatossági igényt szeretne érvényesíteni, először forduljon közvetlenül a kereskedőhöz, akinél a terméket vásárolta.

Kérjük, ne hajtson végre önállóan változtatásokat a terméken. Ez különösen érvényes a szakemberek által végrehajtott egyedi beállításokra. Kérjük, tartsa be a használati és ápolási utasításokat, amelyek sokéves tapasztalatainkon alapulnak, és biztosítják gyógyhatású termékeink hosszú távu működését. Csak az optimálisan működő segédeszköz jelent biztos támogatást Önnek. Ezenkívül az utasítások

be nem tartása a szavatossági igény korlátozásához is vezethet.

### Ártalmatlanítás

A termék gond nélkül ártalmatlanítható a háztartási hulladékokkal együtt.

Reklamáció esetén kizárólag a szakkereskedőhöz forduljon. Felhívjuk figyelmét arra, hogy munkavégzés csak tisztított termékek történtén.

Verzia: 2016-02

<sup>1</sup> ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalmába helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára

<sup>2</sup> Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktiv támasz 50 mosás után is megőrzí minőségét. (Folyékony mosószer használata esetén.)

## **hr** hrvatski

## Požtvořeni korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju iskazanem proizvodu tvrtke Bauerfeind. ManuTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicínske standarde i standardne kvalitete.

Molimo temeljito pročitajte ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj radnji, odnosno našem tehničkom servisu.

### Određena namjena

Anatomski (tijelu prilagođena) pletena dvovalna bandáža s anatomski oblikovanim i individualno podesivim unutarnjim štapom stabilizira ručni zglob. Bočno postavljene udlage pelote (kompresijski jastučići) od viskoelastičnog silikonskog kaučuka cilijano stvaraju blagi kompresijski pritisak na području ručnog zgloba. Kretanjem je masiraju mekani dijelovi, što poboljšava cirkulaciju krvi i ubrzava zacjeljenje oteklina i krvnih podljeva. Postavljanjem ruke u istegnuti položaj (nakon individualnog podešavanja unutarnjeg štapa uslijed djelovanja topline) rasterećuje se muskulatura za istancezanje na podlaktici i nastavlja tetive na laktu, čime se sprječavaju nadržajvi. Čičak-traka učvršćuje unutarnji štáp i dodatno stabilizira ručni zglob.

**Prvu primjenu/prilagodbu ManuTrain-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost servisa.**

### Indikacije

- trošenje ručnog zgloba (artrza)
- ozljede ručnog zgloba, npr. uganuća (distorzije)
- ostale tegobe na ručnom zglobu (artralgije), npr. reumatske
- tenosinovitis (tendovaginitis)
- nestabilnost (npr. kod elastičnog lakta)

### Rizici primjene proizvoda

**Važno upozorenja**

- ManuTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. ManuTrain treba nositi samo prema uputama za uporabu i kod navedenih indikacija.
- Ne smiju se raditi nestručne izmjene na proizvodu. U slučaju neprimdržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Ustanovite li neuočicljene promjene na tijelu (npr. povećanje poteškoća), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporabu zajedno s drugim proizvodima potrebno je usaglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Proizvod pokazuje svoju posebno djelovanje ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) proizvod treba skinuti.

- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.



Sadrži prirodni gumeni lateks koji može kod preosjetljivosti uzrokovati nadraživanja kože. Ukoliko učite alergijsku reakciju, skinite bandažu.

## Kontraindikacije

Bolesne preosjetljivosti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljeđe na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti ruke.
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zadebljanja mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.




Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet su stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – zavoji i ortoze<sup>1</sup> – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu uklještit krvne žile ili živce.

## Upute za primjenu

### Prilagodba unutarnjeg štapa

Materijal unutarnjeg štapa može se individualno podesiti na temperaturi od 180°C.

### Postavljanje ManuTrain-a

1. Otvorite čičak traku.
2. Gurnite individualno podesivi unutarnji štap u za to predviđeni otvor 
3. Ovijte bandažu preko ručnog zgloba tako da se zglob ne nalazi pod pritiskom i da je obuhvaćen profilnim umetkom 
4. Bandaža je ispravno postavljena kada je ručni članak obuhvaćen prstenastim otvorom profilnog umetka 
5. Zatvorite čičak-traku.

### Skidanje

- Odvojite čičak traku i skinite bandažu 

## Upute za održavanje

Ugrađena oznaka proizvoda ManuTrain s informacijama o nazivu proizvoda, veličini, proizvođaču, uputama za pranje i CE oznakom nalazi se u unutarnjem dijelu pletiva.

Svi proizvodi Train<sup>®</sup> mogu se prati odvojeno u perilici rublja na 30°C s tekućim sredstvom za čišćenje. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja. Preporuča se koristiti mrežu za rublje (brzina centrifugiranja: maksimalno 400 okretaja u minuti). Proizvod Train osušite na zraku a ne u sušilici, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju. Redovito perite proizvod Train kako bi se zadržalo kompresijsko svojstvo tkanja. Proizvod smo ispitati u sklopu našega integriranog sustava kontrole kvalitete. U slučaju primjedbi molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

## Upute za ponovnu uporabu

Proizvod je predviđen za jednokratno zbrinjavanje pacijenta.

## Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, vrijede specifični nacionalni propisi za jamstva između prodavatelja i kupca. Ako se pretpostavlja da postoji jamstveni slučaj, molimo Vas da se direktno obratite na ono mjesto, gdje ste kupili proizvod.

Molimo Vas da na proizvodu ne poduzimate nikakve izmjene. To se posebice odnosi na individualne preinake koje poduzima stručno osoblje. Molimo pridržavajte se naših uputa za uporabu i njegu. Ona se temelje na našem dugogodišnjem iskustvu i jamče ispravnost naših medicinski efikasnih proizvoda kroz duže vremensko razdoblje. Jer samo pomoćna sredstva koja optimalno funkcioniraju mogu Vam pomoći. Osim toga, nepridržavanje uputa može ograničiti prava iz jamstva.

## Zbrinjavanje

U pogledu postojećih mogućnosti vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo poštuje smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.

Ako imate pritužbi, obratite se isključivo svojoj specijaliziranoj trgovini. Skrécemo pozornost na činjenicu da prihvaćamo samo očičene proizvode.

Stanje informacij: 2016-02

<sup>1</sup> Ortoze = ortopedska pomagala za stabiliziranje, rastećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekciju ekstremiteta ili trupa

<sup>2</sup> Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Pritom se koristilo tekuće sredstvo za čišćenje.)



srpski

## Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverenju u ukazanom proizvodu firme Bauerfeind. ManuTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitetne standarde. Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo za uporabu i da se ako imate pitanja obratite Vašem lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

## Određivanje namene

Anatomski (tjelu prilagođena) pletena dvostepena bandaža sa anatomski oblikovanim i individualno podesivim unutrašnjim štapom stabilizuje ručni zglob. Bočno postavljene udlage pelote (kompresioni jastučići) od viskoelastičnog silikonskog kaučuka ciljano proizvode blagi kompresioni pritisak na području ručnog zgloba. Kretanjem se masiraju mekani delovi, što poboljšava cirkulaciju krvi i ubrzava zaceljivanje otkoa i krvnih podveća. Postavljanjem ruke u istegnuti položaj (nakon individualnog podešavanja unutrašnjeg štapa pod uticajem toplote) rastećuje se muskulatura za izeztanje na podlaktici i nastavak tetive na laktu, čime se sprečavaju podražaji. Čičak traka učvršćuje unutrašnji štap i dodatno stabilizuje ručni zglob.

 **Prvu primenu/prilagodavanje ManuTrain-a smea da obavni samo kvalifikovani stručni personal, jer inače nije zagarantovano dejstvo.**

## Indikacije

- trošenje ručnog zgloba (artrza)
- povrede ručnog zgloba, npr. uganuća (distorzije)
- druge tegobe na ručnom zglobu (artralgije), npr. reumatske
- tenosinovitits (tendovaginitis)
- nestabilnost (npr. kod elastičnog lakt)

## Rizici primene

### Važna upozorenja

- ManuTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. ManuTrain treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Ne smeju se vršiti nestručne promene proizvoda. U slučaju neuvažavanja uputstva, može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog čega dejstvo više ne može biti zagarantovano.

- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), smesta zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Proizvod pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) proizvod treba skinuti.
- Nemojte dopustiti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.



Sadrži lateks od prirodnog kaučuka (elastoidi) koji može izazvati iritaciju kože kod preosetljivosti. Ako primetite alergične reakcije odstranite bandažu.

## Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se savetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/rane na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i grjeanjem.
2. Poremećaji osećaja i cirkulacije krvi u ruci.
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe neprozirna zadebljanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.




Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoji i ortoze<sup>1</sup> – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

## Uputstva o primeni

### Prilagodavanje unutrašnjeg štapa

Materijal unutrašnjeg štapa može individualno da se podesi na temperaturi od 180°C.

### Postavljanje ManuTrain-a

1. Otvorite čičak traku.
2. Gurnite individualno podesivi unutrašnji štap u za to predviđeni otvor 
3. Omotajte bandažu preko ručnog zgloba tako da se zglob ne nalazi pod pritiskom i da je obuhvaćen sa profilnim umetkom 
4. Bandaža je pravilno postavljena kada je ručni članak obuhvaćen prstenastim otvorom profilnog umetka 
5. Zatvorite čičak traku.

### Skidanje

- Otvorite čičak traku i skinite bandažu 

## Uputstvo za održavanje

Ušivena etiketa ManuTrain-a, sa informacijama o nazivu proizvoda, veličini, proizvođaču, uputstvu za pranje, kao i CE-oznaka, nalazi se na unutrašnjoj strani pletiva.

Svi Train<sup>®</sup> proizvodi se mogu prati odvojeno u mašini za pranje rublja na 30°C sa tećnim sredstvom za čišćenje. Pritom poštuje sledeće uputstvo:

1. Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.
2. Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotirna obloga takođe moraju da se izvade pre pranja. Preporučuje se upotrebljavati mrežicu za veš (Brzina centrifuge: maksimalno 400 okretaja u minuti). Train proizvod osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju. Redovito perite Train proizvod da bi se zadržalo kompresiono svojstvo tkanja. Proizvod smo ispitati u sklopu našeg integriranog sistema praćenja kvaliteta. Ukoliko imate primedbe, molimo da se obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

## Uputstvo za ponovnu primenu

Proizvod je predviđen za jednokratno zbrinjavanje pacijenta.

## Garancija

Važe zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, važe specifični nacionalni propisi za garancije između prodavca i kupca. Ukoliko se pretpostavlja da postoji slučaj iz garancije, molimo Vas da se obratite direktno onome, od koga ste kupili proizvod.

Molimo Vas da ne vršite nikakve izmene na proizvodu. To se posebno odnosi na individualne adaptacije koje predizuma stručno osoblje. Molimo Vas da se pridržavate naših uputstava za upotrebu i negu. Ona se zasnivaju na našem dugogodišnjem iskustvu i garantuju ispravnost naših medicinski efikasnih proizvoda u dužem vremenskom periodu. Jer mogu da Vam pomognu samo pomoćna sredstva, koja optimalno funkcionišu. Pored toga, nepridržavanje napomena mogu da se ograniče davanja iz garancije.

## Odlaganje

Proizvoda može bez problema da se ukloni u kućni otpad.

U slučaju reklamacija, molimo Vas da se obratite isključivo Vašoj specijalizovanoj prodavnici. Mi Vam skrécemo pažnju na činjenicu da prihvatamo samo očičene proizvode.

Stanje informacij: 2016-02

<sup>1</sup> Ortoze = ortopedska pomagala za stabilizovanje, rastećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

<sup>2</sup> Normirane provere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Koristilo se tećno sredstvo za čišćenje.)




slovenski

## Cenjени kupec,

hvala, ker ste izbrali izdelek družbe Bauerfeind. ManuTrain je kakovosten medicinski izdelek. Prosimo, da pazno preberete navodila za uporabo in se o morebitnih vprašanjih posvetujete z zdravnikom, farmacevtom ali našo tehnično službo.

## Namen uporabe

Ta dvosmerno raztezni podpornik je anatomsko oblikovan in se uporablja za rehabilitacijo zapestja. Na notranji strani dlani ima anatomsko oblikovan (lin prilagodljiv) lopatik podobno vložek. Blaziniče v obliki pušč (blaziniče proti pritisku) iz viskoelastične silikonske gume so vstavljene v stranski del podpornika, kjer omogočajo posebno, nežno kompresijsko masažo mekih tkiv sklepa. Med gibanjem podpornik ManuTrain masira mehka tkiva, kar izboljšuje krvni pretok in hitro zmanjšuje otekline in modrice. Stabilizacija dlani v iztegnjenem položaju (potem ko ste s segrevanjem prilagodili opornico na notranjem delu dlani) sprosti iztezne mišice podlakti, kar razbremenjuje prirastišče kit na komolcu in zmanjšuje draženje. Dodatni sprjemalnik trak čvrsto namesti langnet na dlan in s tem stabilizira zapestje.

 **Opornico ManuTrain mora prvič namestiti usposobljen strokovnjak, sicer ne jamčimo za izdelek.**

## Indikacije

- Obraba zapestja (arthritis)
- Poškodbe zapestja, na primer zvini
- Druge bolečine v zapestju (artralgija), na primer revmatična
- Vnetje kitne ovojnice (tendovaginitis)
- Nestabilnost (na primer radioulnarna subluksacija)

## Tveganja uporabe

### Pomembne informacije

- Ortoza ManuTrain je izdelek na recept in se uporablja samo po navodilih zdravnika. Ortoza ManuTrain smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedene indikacije.
- Pri nepravilni uporabi je jamstvo za izdelek izključeno.

- Spreminjanje izdelka ni dovoljeno. Neupoštevanje teh navodil lahko poslabša delovanje, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite kakršnokoli nenavadne spremembe (npr. poslabšanje simptomov), takoj obvestite zdravnika.
- O kombinaciji z našimi izdelki se vnaprej posvetujte z zdravnikom.
- Izdelek deluje predvsem med telesno dejavnostjo. Pred daljšimi premori (na primer pred spanjem, neprekinjenim sedenjem) je treba izdelek odstraniti.
- Izogibajte se uporabi mazil, losjonov ali kakršnihkoli drugih snovi, ki vsebujejo maščobe ali kisline.



Vsebuje lateks iz naravnega kavčuka (elastodien), ki lahko pri preobčutljivosti draži kožo. Snemite opornico, če opazite alergijske reakcije.

### Kontraindikacije

O škodljivih preobčutljivostnih reakcijah še niso poročali. Pri naslednjih boleznih smete take pripomočke namestiti in nositi samo po posvetu s prodajalcem medicinskih pripomočkov:

- bolezni/poškodbe kože na delih telesa, kjer nosite pripomoček, predvsem kadar gre za vnetja. Podobno velja za vse izbočene brazgotine z oteklino, rdečico in pretiranim zadrževanjem toplote.
- Poslabšano čutenje in motnje krvnega obtoka v dlanī.
- Okvarjeno odvajanje limfe, vključno z otekanjem mehkih tkiv zaradi neznanega vzroka, ki je oddaljen od nameščenega pripomočka. Neželeni učinki, ki bi prizadeli telo kot celoto, niso znani. Pogoj je, da je podpornik pravilno nameščen. Vsi podporniki in ortoze<sup>1</sup>, nameščeni na telesu, lahko ob pretensni namestitvi povzročijo lokaliziran pritisk ter v redkih primerih stisnejo krvne žile ali žilve, ki težijo po njimi.

#### Navodila za uporabo

**Za spreminjanje termoplastične opornice** Opornico segrevajte s toplozračno pištolo pri 180 °C (365 °F), kot je potrebno.

#### Namestitev podpornika ManuTrain

- Odprite trak-jezek.
- Ločeno opornico za dlan vstavite v ustrezno odprtino **1**.
- Podpornik pognete po dlani navzdol, tako da stranska vložka obdajata zapestje, ne da bi ga stiskala **2**.
- Podpornik je pravilno nameščen, ko se mali ovalni izrez v stranskem vložku nahaja nad podlaktničnim čvrstem **3**.
- Na koncu zaprite sprijemalni trak.

#### Odstranjevanje

- Odprite sprijemalni trak in odstranite bandažo **4**.

### Navodila za umivanje in nega izdelka

Etiketa ManuTrain z informacijami o imenu izdelka, velikosti, proizvajalcu, navodilih za pranje in oznaki je višita v notranji del tkanine.

Vse izdelke Train<sup>®</sup> lahko s tekočim detergentom ločeno perete strojno pri 30°C. Kadar perete izdelke Train, bodite pozorni na naslednje:

- Za izdelke s travkovi Velcro<sup>®</sup>: Če je mogoče, travkove odstranite ali jih trdno spnite na predvidenem mestu.
- Če je mogoče, pred pranjem odstranite tudi blazinice/vložke in njihova fritirna pokrivala. Priporoča se uporabljati mrežico za pranje perila (Hitrost centrifugiranja: največ 400 vrtljajev v minuti). Izdelke Train posušite na zraku. Ne sušite jih v sušilniku, saj lahko to poškoduje pleteno blago. Izdelke Train perite redno, da ohranite stisnjenost pletene tkanine. Izdelek smo pregledali v okviru lastnega sistema za nadzor kakovosti. Če kj bljub temu prišlo do reklamacije, jo navlosite na prodajalca ali našo službo za stike s strankami.

### Navodila za ponovno uporabo

Opornica je namenjena enkratni oskrbi bolnika.

### Garancija

Veljajo zakonska določila države, v kateri je bil izdelek kupljen. Po potrebi veljajo nacionalna pravila, ki urejajo garancijske pogodbe med trgovcem in kupcem. Ob sumu na garancijski primer se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste nabavili izdelek.

Ne izvajajte samovoljnih sprememb na izdelku. To velja zlasti za individualne prilagoditve, ki jih izvaja strokovno osebje. Upoštevalje naša navodila za uporabo in vzdrževanje. Slednja temeljijo na naših dolgoletnih izkušnjah in zagotavljajo dolgoročno delovanje naših medicinskih pripomočkov. Samo optimalno delujoči medicinski pripomočki vam bodo namreč v pomoč. Poleg tega je lahko garancija ob neupoštevanju navodil omejena.

### Odstranjevanje

MyoTrain lahko zavrzete z gospodinjiskimi odpadki.

V primeru reklamacij se obrnite izključno na svojo specializirano prodajalno. Radi bi vas opozorili, da lahko obravnavamo le čist izdelek.

Stanje informacij: 2016-02

<sup>[1]</sup> ortoza = ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vodenje ali korekcijo okončin ali trupa

<sup>[2]</sup> Standardizirani pralni testi kažejo, da aktivna podpora Train po 50 pranjih v pralnem stroju urahni popolno funkcionalnost. (Uporabljjen je bil tekoči detergent.)

## ro  romanian

## Stimată cumpărătoare, stimată cumpărător,

vă mulțumim pentru încrederea ce o acordați unui produs Bauerfeind. Cu ManuTrain ați obținut un produs, ce corespunde unui standard ridicat de calitate medicală.

Vă rugăm să citiți cu atenție și integral instrucțiunile de folosire și să vă adresați medicului care realizează tratamentul sau magazinului dumnevoastră de specialitate, respectiv Serviciului Tehnic.

### Destinația de utilizare

Bandajul anatomic (ergonomic) cu țesătură în două direcții, în formă anatomică și adaptabil individual prin intermediul bagehetei interioare, stabilizează încheietura mâinii. Sustinerile laterale (pernile de presiune) din cauciu siliconat visco-elastic exercită o ușoară presiune de comprimare direcționată asupra încheieturii mâinii. Prin mișcare se realizează un masaj al părților moi, ce îmbunătățește circulația sanguină și ce duce la o mai rapidă retragere a inflamațiilor și a echimozelor. Prin așezarea mâinii în poziție extinsă (prin adaptarea individuală a bagehetei interne prin intermediul căldurii), musculatura de extindere a antebrățului se relaxează, se diminuează efortul tendoanelor din cot și în acest fel sunt diminuate iritațiile. Banda cu arici fixează bagehta internă și stabilizează suplimentar încheietura mâinii.

**⚠ Prima utilizare/adaptarea a ManuTrain este permisă numai personalului de specialitate calificat; în caz contrar, nu garantăm pentru produs.**

### Domenii de aplicare

- Uzura încheieturii mâinii (artroză)
- Lezuni ale încheieturii mâinii, de ex. luxații (distorșiuni)
- Alte dureri ale încheieturii mâinii (artralgii), de ex. reumate
- Inflamația tecii tendonului (tendovaginită)
- Instabilitate (de ex. antebrăț elastic)

### Riscuri in utilizare

#### ⚠ Informații importante

- ManuTrain este un produs prescris de medic, ce trebuie purtat sub supraveghere medicală. ManuTrain trebuie să fie purtat numai în conformitate cu indicațiile de folosire și în domeniile de utilizare arătate.
- Nu este permisă o modificare necorespunzătoare a produsului. În cazul nerespectării, eficienta produsului poate fi influențată, astfel încât este exclusă răspunderea pentru produs.
- Dacă constatați neplăceri sau modificări neobișnuite, vă rugăm să luați de îndată legătură cu medicul dumnevoastră.
- O combinație cu alte produse trebuie să fie discutată în prealabil cu medicul curant.
- Produsul își produce efectele sale speciale în principal în timpul activității fizice. În timpul perioadelor lungi de repauz (de ex. somn, așezare îndelungată), produsul ar trebui să fie dat afară.
- Vă rugăm să evitați contactul produsului cu agenți, creme și loțiuni grase sau acide.



Conține latex din cauciu natural (elastodienă) ceea ce poate provoca iritații ale pielii în caz de hipersensibilitate. Înlăturati suportul dacă observați reacții alergice.

### Contraindicații

Sensibilități excesive la maladii nu sunt cunoscute până în momentul de față. În următoarele tipuri de boli, aplicarea și purtarea unui astfel de mijloc auxiliar trebuie făcută numai după consultarea medicului dumnevoastră:

- Boli/leziuni dermatologice în zona de aplicare, în special în cazul apariției inflamațiilor. De asemenea în cazul plâgilor deschise cu inflamație, înroșire și febrilitate.
- Probleme senzoriale și de circulație a mâinii.
- Probleme de circulație limfatică - și tumefieri ale țesuturilor moi în alt loc decât locul de aplicare al ortezei.

Efecte secundare, ce afectează întregul organism nu sunt cunoscute până în momentul de față. Se presupune folosirea/aplicarea corespunzătoare. Toate mijloacele auxiliare aplicate din exterior pe corp - bandaje și orteze<sup>1</sup> - dacă sunt strânse preare, pot produce senzația de strângere și în cazuri rare, chiar comprimarea vaselor sanguine și a nervilor.

#### Indicații de utilizare

#### Adaptarea bagehetei interne

La o temperatură de 180° C, materialul bagehetei interne se poate adapta individual.

#### Aplicarea ManuTrain

- Deschideți banda cu arici.
- Împingeți acum bagehta pentru interiorul mâinii în orificiul anume prevăzut **1**.
- Trageți în așa fel bandajul peste încheietura mâinii, încât încheietura să fie înconjurată de profurile fără ca acestea să exercite presiune **2**.
- Bandajul este corect așezat, dacă osul mâinii este înconjurat de către banda circulară a profilului **3**.
- Acum închideți banda cu arici.

#### Îndepărtarea

- Deschideți banda velcro și scoateți bandajele **4**.

### Instrucțiuni de întreținere

Eticheta cusută a ManuTrain cu informații privind denumirea produsului, mărimea, producătorul, instrucțiunile de spălare și marca CE se află pe partea interioară a țesăturii. Toate produsele Train<sup>®</sup> pot fi spălate separat la 30° C cu detergent lichid în mașina de spălat. Pentru acestea, vă rugăm să țineți seama de următoarele indicații:

- Pentru produsele ce au curele cu arici, dacă este posibil, scoateți curelele sau fixați-le în locul anume destinat.
- Perișteți și protecția lor flaușată trebuie îndepărtate înainte de spălare, dacă este posibil.

Se recomandă folosirea unei plase de rufe (mod de centrifugare: maximum 400 rotații pe minut). Uscați produsul Train<sup>®</sup> în aer liber și în uscător, deoarece s-ar putea produce modificări ale țesăturii. Vă recomandăm să spălați la intervale regulate produsul dumnevoastră Train, astfel încât să fie păstrată compresa exercităată de țesătură. Am verificat produsul în cadrul sistemului nostru integrat de management a calității. Dacă totuși aveți vreo reclamație, vă rugăm să luați legătură cu specialistul nostru de la fața locului sau cu serviciul clienți.

### Indicații de reutilizare

Produsul este destinat pentru adaptare unică, la un singur pacient.

### Garanție

Se aplică prevederile legale ale țării în care s-a achiziționat produsul. Dacă sunt relevante, se aplică regulmentările cu privire la garanție valabile în țara respectivă în relația dintre distribuitor și cumpărător. În cazul în care considerați că este justificată solicitarea garanției, vă rugăm să vă adresați direct entității de la care ați achiziționat produsul.

Vă rugăm să nu aduceți modificări neautorizate produsului. Acest lucru este valabil mai ales pentru ajustările individuale realizate de personalul de specialitate. Vă rugăm să respectați instrucțiunile noastre de utilizare și îngrijire. Acestea se bazează pe experiența noastră îndelungată și garantează pe termen lung funcționarea produselor noastre cu efect medical. Câci dispozitivele asistive nu vă ajută decât cu condiția să funcționeze optim. În plus, nerespectarea instrucțiunilor poate limita garanția.

### Dezafectarea

Produsul poate fi eliminat fără probleme în deșeuri.

Pentru reclamații vă rugăm să vă adresați în exclusivitate magazinului de specialitate de unde ați achiziționat produsul. Vă atragem atenția asupra faptului că doar produsele curățate pot fi prelucrate.

Versiunea: 2016-02

<sup>[1]</sup> Orteză = mijloc ortopedic auxiliar pentru stabilizarea, usurarea, liniștirea, dirijarea sau corectarea membrelor sau a trunchiului

<sup>[2]</sup> Teste de spălare normală arată că după 50 de spălări cu mașina de spălat funcționalitatea bandajului activ Train este complet păstrată. (S-au folosit detergenți lichizi.)

## el  ελληνικά

## Αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Το ManuTrain είναι ένα ιατρικό προϊόν υψηλής ποιότητας. Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε οποιαδήποτε απορίες απευθυνθείτε στο γιατρό σας, στον έμπορο ιατρικών προϊόντων ή στο Τμήμα Τεχνικής Εξυπηρέτησης της εταιρείας μας.

### Σκοπούμενη χρήση

Αυτό το βοηθήμα όπως ελαστικότητα έχει ανατομικό σχήμα για βάρθεια στη σταθεροποίηση του καρπού. Στο σωατηρικό της παλμής το βοηθήματος υπάρχει ένα ανατομικό σχεδιασμένο (και ελευθερα ρυθμιζόμενο) έβητο σε σχήμα σπάτουλας. Τα μαζιλάρικια με σχήμα βέλους (μαζιλάρικια πιεση) από ιαυδοελαστικό καουτσούκ αλικόννης έχουν ενσωμαωθήσει στα πλάγια του βοηθήματος, όπου και ασκούν ένα ειδικό, ήλιο πειστικό μαοιάς στους μαλακούς ιστούς της άρθρωσης. Κατά τη διάρκεια των κινήσεων, το ManuTrain ασκεί μαοιάς στους μαλακούς ιστούς για τη βελτίωση της αιματικής ροής, επιφέροντας έτσι ταχεία υωρήωση του οιδήματος και των μυλωνισμών. Η τοποθέτηση της άκρας χείρας σε έκταση (μετά από εξατομικευμένη προαρμογή) του έβητου της παλμής του βοηθήματος με θέρμανση) χαλαρώνει τους εκτεινόντες μες του αντιβραχίου,

ανακουφίζοντας την тенόντια πρόοφση στον ακγώνα και μειώνει με αυτόν τον τρόπο τους ερεθισμούς. Η πρόσθετη δέστρα βέλκρο ασφαρίζει πλήρως το νάρθηκα παλάμης, σταθεροποιώντας έτσι την ηχησοκαρπική άρθρωση.

**Κατά την πρώτη του χρήση, το ManuTrain θα πρέπει να εφαρμοστεί από εκπαιδευμένο ειδικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη για το προϊόν.**

### Ενδείξεις

- Εκφυλιστικές αλλοιώσεις του καρπού (αρθρώτιδα)
- Τραυματισμοί του καρπού, π.χ. διάστρעμμα
- Άλλες μορφές πόνου στον καρπό (αρθράλγια), π.χ. ρευματική αιτιολογία
- Φλεγμονή του τονόντιου ελάντρου (τενοντοελετρίτιδα)
- Αοσάθεια (π.χ. υπεάρθροημη κερκιδας-άλώνη)

### Κίνδυνοι χρήσης

#### Σημαντικές πληροφορίες

- Για να αφαιρέσετε το ManuTrain, πιάστε το άκρο του βοηθήματος (το τρίμημο που απέχει πιο πολύ από το σώμα) κοντά στο ένθετο ολόκλωνο και τραβήξτε την παλάμη προς τα έξω (εικ. 4).
- Το ManuTrain είναι ένα ανταγογραφούμενο προϊόν και θα πρέπει να φοριέται υπό την επίτηρηση γιατρού. Το ManuTrain θα πρέπει να εφαρμόζεται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό το εγχειρίδιο και για να αναφερθέντα πεδία εφαρμογής.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λαανθώννης χρήσης του προϊόντος.
- Το προϊόν δεν θα πρέπει να υποβληθεί σε ακατάλληλες τροποποιήσεις. Εάν δεν συμμορφωθείτε με αυτές τις απαιτήσεις, ενδέχεται να μειωθεί η απόδοση του προϊόντος, και θα πάψει να ισχύει οποιαδήποτε ευθύνη από την πλευρά μας.
- Εάν παρατηρήσετε οποσιεδόηποτε ασυνήθεις αλλαγές (π.χ. επιδείνωση συμπτμάτων), επικοινωνήστε αμέσως με το σύμβουλο υγείας σας.
- Για συνδυσασμό με άλλα προϊόντα της εταιρείας μας θα πρέπει να συζήτήσετε καταρχήν με το σύμβουλο υγείας σας.
- Η ξεχειριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο καθίσμα).
- Αποφυγετε τη χρήση αλκοφών, λωσιών ή οπσιωνόηποτε ουσιών, συμπεριλαμβανομένων λιπών ή οξέων.

Περιέει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ (ελαστοδίανιο), το οποίο σε περίπτωση υπερευαισθησίας μπορεί να προκαλέσει ερεθισμούς στο δέσμα. Αφαιρέστε το βοηθήμα, εάν διαπιστωθούν αλλεργικές αντιδράσεις.

### Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα επιβλαβείς για την υγεία αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες περιπτώσεις, τα βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να εφαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνενώνηση με τον έμτορο ιατρικών προϊόντων:

1. Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαιτέρα αν υπάρχει φλεγμονή. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερυψωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραγμένη αισθητικότητα και κυκλοφορικές διαταραχές της άκρας χείρας.
3. Διαταραγμένη λεμφική παροχέτευση – συμπεριλαμβανομένων οίδηματών μαλακών μορίων αγώστου αιτιολογίας, που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοθήμα.

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα ή ορθώσεις που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα μπορούν, εάν σχεφτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πύσης ή, σπάνια, σε συμπίεση των υποκείμενων αιμοφόρων αγγείων ή νεύρων.

### Υποδείξεις χρήσης

**Τροποποίηση του θερμοπλαστικού ένθετου**  
Θερμάνετε με πιστόλι καουτού αέρα στους 180 °C (365 °F), σύμφωνα με τις ανάγκες.

### Εφαρμογή του ManuTrain

1. Ανοίξτε τη δέστρα βέλκρο.
2. Εισάγετε τώρα το χωριστό ένθετο παλάμης στο ειδικό άνοιγμα που παρέχεται **1**.
3. Ολοσηήστε το βοηθήμα γύρω από το χέρι σας, στην κατεύθυνση του καρπού, έως ότου ο καρπός περικλειστεί χωρίς πίεση από τα πλάγια ένθετα **2**.
4. Το βοηθήμα έχει εφαρμοστεί σωστά, εάν η μικρή οβάλ έσοχη του πλάγιου ένθετου βρίσκεται πάνω από τον κούδου της άλώνης **3**.
5. Στο τέλος, κλείστε τη δέστρα βέλκρο.

### Αφαίρεση

- Ανοίξτε τη δέστρα βέλκρο και αφαιρέστε το βοθήμα **4**.

### Αφαίρεση του βοηθήματος

Οδηγίες πύσης και φροντίδας του προϊόντος Η ραμμένη ετικέτα του ManuTrain με πληροφορίες για το όνομα του προϊόντος, το μέγεθος, τον κατασκευαστή, τις οδηγίες πύσης και το σήμα CE βρίσκονται στην εσωτερική πλευρά του υφάσματος. Όλα τα προϊόντα Train® πλένονται χωριστά στο πλύτήριο, στους 30°C με υγρό απορρυπαντικό. Λάβετε υπόψη σας τα εξής:

1. Εάν το προϊόν έχει δέστρες βέλκρο, θα πρέπει να τις αφαιρέτε ή -εάν αυτό δεν είναι δυνατό- να τις προσκολλάτε σταθερά στα ενδεδευσμένα σημεία.
2. Τα επίθεματα και τα καλύμματα τους από ηθλειωτό ύφασμα (πεςσέτ) θα πρέπει επίσης να αφαιρούνται πριν από το πύσιμο, εάν αυτό είναι δυνατό. Συνιστάται η τοποθέτηση του προϊόντος σε δίχτυ πύσης. Ταχύτητα στεψίματος: έως 400 σ.α.λ. Στεγνώψωτε το προϊόν Train® στον αέρα και όχι σε στεγνωτήριο διότι ενδέχεται να εξασθενήσει η πλέξη. Παρακαλείστε να πλένετε τον Train τακτικά, ώστε να διατηρείται η πίεση που ασκεί η πλέξη. Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα έλεγχου ποιότητας της εταιρείας μας. Αν παρολ αυτό έχει κάποιο πρόβλημα, επικοινωνήστε με τον έμτορο ή με το τρίμημα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

### Υποδείξεις για την επαναχρησιμοποίηση

Το προϊόν προορίζεται για μία και μόνο εφαρμογή σε έναν ασθενή.

### Εγγύηση

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκηθήκε το προϊόν. Κατό περίπτωση, ισχύουν εθνικοί κανονισμοί εγγύησης μεταξύ του έμτορου και του αγοραστή. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι πρόκειται για ζητήμα εγγύησης, απευθυνθείτε αρχικά άμεσα στο σημείο που προμηθευτήκατε το προϊόν.

Μην τροποποιείτε το προϊόν. Αυτό ισχύει κυρίως για προσαρμογές που εκτελέστηκαν από εξειδικευμένο προσωπικό. Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης και φροντίδας της εταιρείας μας. Βασίζονται στη μακροχρόνια εμπειρία μας και διασφαλίζουν τη λειτουργία των ιατρικών προϊόντων μας για μεγάλο χρονικό διάστημα. Μην ξεχνάτε ότι μόνο τα πλήρως λειτουργικά βοηθήματα σας παρέχουν βοήθεια. Επίσης, σε περίπτωση μη τήρησης των οδηγιών, ενδέχεται να περιοριστεί η εγγύηση.

### Απόρριψη

Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς περιορισμούς.

Για την υποβολή παραπόνων απευθυνθείτε αποκλειστικά στο εξειδικευμένο κατάστημα από το οποίο αγοράσατε το προϊόν. Σας επισημαίνουμε ότι είναι δυνατή η επεξεργασία μόνο καθαρών προϊόντων.

Έκδοσης: 2016-02

<sup>1</sup> Όρθωση = ορθοπαιδικό βοηθητικό μέσο που χρησιμοποιείται για την σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, καθώς και τον έλεγχο ή τη διόρθωση των άκρων ή του κορμού.

<sup>2</sup> Τοποσημειών έλεγχου πύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκα Train παραμένει ακέραια μετά από 50 πύσεις σε πλύτήριο. (Χρησιμοποιήθηκε υγρό απορρυπαντικό).

tr türkçe

## Sayın müşterimiz,

Bir Bauerfeind ürünü seçtiğiniz için teşekkür ederiz. ManuTrain yüksek kaliteli bir tıbbi üründür. Bu talimatı lütfen dikkatle okuyunuz ve herhangi bir sorunuz varsa doktorunuz, tıbbi ürün satıcınız veya Teknik Servis Bölümümüz ile irtibat kurunuz.

### Amaç

Bu iki yönlü esneyen destek el bileğini stabilize edecek şekilde anatomik olarak şekillendirilmiş olup elin iç kısmında anatomik şekilli (ve hiçbir göre ayrılanabilir) spatula benzeri bir atele sahiptir. Destegın yan tarahna ok başı şekilli, viskoelastik silikon kauçuk pedler (basıncı pedleri) yerleştirilmiş olup bunlar eklemiin yumuşak dokularına özel, hafif basınçlı bir masaj uygulayarak. Hareket sırasında ManuTrain yumuşak dokulara masaj yapar kabin geçişini artırır ve böylece şismeleri ve morarmaları hızla azaltır. Elin ekstansiyon durumunda konumlandırılması (elin iç kısmında atelin ısıtılarak kişiye göre ayarlanması yoluyla) ön kolun ekstansör kaslarını rahattar ve dirsekteki tendon tutunma kısmını gevşettirerek tahrişi azaltır. Ek Velcro bağlar avuc içi atelini tam olarak sabitleyerek el bileği eklemiin stabilize eder.

**İlk kullanım için ManuTrain eğitimi bil uzman tarafından uyarlanmalıdır aksi halde ürün için herhangi bir sorumluluk kabul ederişiz.**

### Endikasyonlar

- El bileğinin aşınma (artrit)
- El bileği yaralanmaları, örn. zortanmalar
- Başka türde eklem ağrıları (artralji), örn. romatizmal
- Tendon kalfidasi (tendovajinit)
- İnstabilite (örn. radyoulnar sublüksasyon)

### Kullanım Riskleri

#### Önemli notlar

- ManuTrain reçeteyile satılan bir üründür ve sadece doktor yönlendirmesi ile kullanılmalıdır. ManuTrain sadece bu kullanım talimatında bulunan talimatlarda uyumlu olarak ve listesi verilen uygulama alanları için kullanılmalıdır.
- Ürünün usulüne uygun olarak kullanılması durumunda herhangi bir sorumluluk kabul edilemez.
- Üründe uygun olmayan herhangi bir değışiklik yapılmamalıdır. Bu gereklilięe uylmaması ürün performansını bozabilir ve dolayısıyla her türlü ürün sorumluluğunu ortadan kaldırabilir.
- Herhangi bir olağandışı değışiklik farkederseniz (örneğin semptomlarda artma) lütfen gecikmeden hekiminize başvurunuz.
- Ürünlerimizle yapılacak kombinasyonlar önceden hekiminiz ile görüştürmelidir.
- Bu ürünün kendine özgü etkisi temel olarak fiziksel aktivite sırasında oluşur. Ürün uzun süreli istiharat dönemlerinde (örn. uyuma, süreklî oturma) çıkarılmaldır.
- Merhem, losyon ya da yağ veya asit içeren her türlü maddeyi kullanmaktan kaçınınız.

Asırı hassasiyet durumlarında ciltte irritasyonlara ve/veya nedavisiz doğal kaucuk lateks (elastodien) içerir. Alerjik reaksiyonlar görüđüğünüzde desteęi çıkartın.

### Kontrendikasyonlar

- Bugüne kadar sağliđa zararlı aşırı duyarlılık reaksiyonları bildirilmemiştir. Aşğıdaki durumlarda bu tip yardımcılar sadece hekiminize danışıldiktan sonra takılması ve kullanılmaldır:
1. Cilt bozuklukları/vücudun ilgili kısmında yaralar (özellikle yangı mevcutsa). Benzer şekilde, şişiklik, kızarıklık ve fazla sıcaklık bulunan, zeminde yükselmesi herhangi bir yara izini doku.
  2. Ellerde dolaşım bozukluğu ve duyu kaybı.
  3. Bozulmuş lenf drenajı – uygulanan yardımcıdan uzakta bulunan ve nedeni kesin olmayan yumuşak doku şişlikleri dahil.

Bugüne kadar tüm vücudu etkileyen bir yang etki bildirilmemiştir. Uyumsuz dođru olduđu varsayılmaktadır. Vücuda dıřtan uygulanan tüm destekler ve orteler<sup>1</sup> aşırı sıklıkla lokal basınç bulgularına neden olabilir veya nadiren derin kan damarlarını ve sinirleri sıkıřtırabilir.

### Kullanım talimatları

**Termoplastik desteęin şeklini değıştirmek için** Gereklî ölçüde 180°C de (365°F) bir sıcak hava tabancasıyla ısıtınız.

### ManuTrain'in takılması

1. Velcro bağlarını açın
2. Şimdi ayrı verilen avuc içi atelini mevcut açıklığı sokun **1**.
3. Ürünü aşğıya dođru elin üzerine geçiriş el bileğinin basıncış bir şekilde profil destekleri arasında yer almasını sağlayın **2**.
4. Profil desteęindeki küçük, oval açıklık ulnar kondilim üzerine geldiğinde ürün dođru konumlanmıştır **3**.
5. Son olarak Velcro bağıını açın.

### Çıkartma

- Velcro bantı açın ve bandajı çıkartın **4**.

### Yıkama talimatı ve ürün bakımı

ManuTrain ürününde ürün adı, beden, üretici, yıkama talimatı ve CE işaretinin bulunduğu dikili etiket dokumanın iç kısmında yer alır. Ürün ünlerinin<sup>2</sup> tümü 30°C de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkabilir. Bunun için lütfen şü talimatlara uyunuz:

1. Velcro bağları olan ürünlerde bunlar eęer mümkünse çıkarılmaly ya da bađantı iyni öngörülmüş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.
2. Pedler ve bunların havlu kılıfları da mümkün olduđu ölçüde yıkanmadan önce çıkarılmaldır. Bire çamaşır filesi kullanılması tavsiye edilir (Devir sayısı: en fazla 400 devir / dakika). Train ürünlerinin kurutucuda deęil, normal şartlarda kurutunuz, aksi halde örgü yapısı üzerinde olumsuz etkiler meydana çıkabilir. Örgünün kompresyon etkisini koruması için lütfen Train ürününüzü düzenli olarak yıkayınız. Bu ürün kendi kalite kontrol sistemimize incelenmiştir. Ancak herhangi bir şikayetiniz olursa lütfen satıcınız veya müşteri hizmetleri bölümümüz ile irtibat kurunuz.

### Yeniden Kullanım Şartları

Ürün hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörülmüştür.

### Garanti

Ürünün satın alındığı ülkenin yasal hükümleri geçerlidir. Gereklî olduđu durumlarda alıcı ile satıcı arasında ükylene özgü garanti koşulları geçerlidir. Bir garanti durumunda lütfen öncelikle dođrudan ürünü tedarik ettiđiniz kuruma başvurunuz.

Lütfen kendi başınıza ürün üzerinde değışiklikler yapmayınız. Bu, özellikle uyuman personel tarafından gerçekleştirilen bireysel uygulamaları için geçerlidir. Lütfen kullanım ve bakım talimatlarını dikkate alıniz. Bunlar uzun yıllara dayanar tecrübelerimiz temel alınarak hazırlanmıştır ve medical açıdan etkili ürünlerimizin işlevlerini uzun süre yerine getirmelerini sağlar. Sadece en uygun şekilde çalıřan yardımcı malzemeler sizi destekler. Ayrıca talimatların dikkate alınmaması garantiyi sınırlatayabilir.

### Ürünün İmha Edilmesi

Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.

Ürünine ilgili şikayetlerinizde lütfen sadece yetkili satıcınıza başvurun. Yalnızca temel ürünlerin işleme alınacağını hatırlatmak isteriz.

<sup>1</sup> Ortez = kol ve bacakların veya gōvdenin stabilize edilmesi, yūkүнün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yōnlendirilmesi veya dūzetilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımı gereç

<sup>2</sup> Standartize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi uygulamasının ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğuna gōstermektedir (sivi deterjan kullanılmıřtır).



русский язык

## Уважаемый клиент!

Благодарим Вас за выбор продукции компании Bauerfeind. ManuTrain представляет собой высококачественный продукт медицинского назначения.

Пожалуйста, внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации и обращайтесь при наличии вопросов к Вашему лечащему врачу или в наш отдел технического обслуживания.

### Назначение

Пожалуйста, внимательно прочитайте настоящую инструкцию и в случае возникновения вопросов обратитесь к Вашему врачу, ортопедический салон или в нашу Службу Поддержки. Анатомически смоделированный эластичный орtez с встроеной гибкой шной из термоформующего пластика, позволяет индивидуально регулировать положение кисти и обеспечивает стабилизирующий эффект в лучезапястном суставе. Упругие силиконовые вставки анатомической формы поддерживают и массируют мягкие ткани во время физической активности. Таким образом, уменьшается кровообращение в суставной капсуле, лимфодренаж тканей, что в свою очередь приводит к уменьшению отека и гематомы. Поддерживающие силиконовые вставки снимают давление с нервов и кровеносных сосудов. Дополнительная эластичная лента с застежкой на липучке поддерживает стабилизирующий эффект пластиковой шины.



**Первая примерка ManuTrain должна производиться обученным специалистом, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.**

### Показания к применению

- Артроз лучезапястного сустава
- Травмы лучезапястного сустава, например травма сустава с растяжением связок (дисторсия)
- Артралгии различной этиологии (дегенеративные, ревматические, воспалительные)
- Воспаление сухожилий (тендовагинит)
- Нестабильность лучезапястного сустава

### Риск при использовании изделия



#### Важная информация

- ManuTrain® приобретает по рецепту врача и используется под его контролем. Надевать ManuTrain® следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению
- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.
- В конструкцию изделия не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.
- Если Вы заметили любые негативные изменения в состоянии здоровья, пожалуйста, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Совместное использование изделия с другими продуктами должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Избегайте одновременного использования масел, лосьонов и других жиросодержащих продуктов.
- ManuTrain® оказывает максимальный терапевтический эффект во время физической

нагрузки. Рекомендовано в период сна, при длительном пребывании в состоянии покоя снимать орtez с лучезапястного сустава.

- Гарантия предоставляется в соответствии с действующим законодательством.



Входящий в состав латекс на основе натурального каучука (эластиден) может стать причиной раздражения при повышенной чувствительности кожи. Обнаружив признаки аллергической реакции, сразу же снимите орtez.

### Противопоказания

Реакции гиперчувствительности при использовании ManuTrain® до настоящего времени не наблюдались, но при наличии у пациента нижеперечисленных заболеваний необходима предварительная консультация лечащего врача:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области лучезапястного сустава, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
  2. Нарушение иннервации и кровоснабжения верхней конечности.
  3. Нарушение лимфодренажа с наличием значительного отека в области применения ортеза.
- На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия. Любые ортезы, надеваемые на тело, в случае несоответствия размера могут привести к появлению гиперемии, а также, в очень редких случаях, к нарушению кровоснабжения и иннервации в области применения.

### Указания по использованию

#### Индивидуальная подгонка шины:

Индивидуальная подгонка шины из термоформующего пластика возможна при температуре 180°C.

#### Надевание ортеза ManuTrain

1. Расстегните застежку Velcro®.
2. Вставьте шину в предназначенное для этого отверстие **1**.
3. Наденьте орtez на запястье, убедитесь в том, что он не оказывает избыточное давление на лучезапястный сустав **2**.
4. Орtez одет правильно, если шиловидные отростки локтевой и локтевой костей совпадают с отверстиями на силиконовых вставках **3**.
5. Дополнительно зафиксируйте орtez на руке с помощью эластичной ленты с застежкой Velcro®.

#### Снятие ортеза

- Расстегните ленту-липучку и снимите орtez **4**.

#### Указания по уходу

Вшитая этикетка ортеза ManuTrain, на которой указано наименование изделия, размер, производитель, инструкции по стирке и знак CE, расположена на внутренней стороне трикотажа.

Все изделия серии Train®2 можно стирать с жидким моющим средством при температуре 30°C. При стирке изделий серии Train® обратитесь внимание на следующее:

1. Для сохранения адгезивных свойств ленты Velcro® на более длительный срок, мы рекомендуем застегивать ленту перед стиркой.
2. Если возможно, снимите стирки и их махровые чехлы.

Рекомендуем использовать сетчатый мешок (скорость центрифуги макс. 400 оборотов в минуту). Изделие серии Train® следует сушить на воздухе. Не сушите в сушильной машине, поскольку это может ухудшить свойства трикотажной ткани. Не допускайте сушка с использованием нагревательных приборов и под прямым воздействием солнечных лучей.

Регулярно стирайте изделие серии Train, чтобы сохранить упругие свойства трикотажной ткани. Этот продукт прошел проверку внутренней системы качества. Однако, если у Вас возникнут какие-либо жалобы, пожалуйста, обратитесь к Вашему поставщику или в нашу службу по работе с клиентами.

### Указания по повторному использованию

Изделие следует одобрить индивидуально только однократно и для одного пациента.

### Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если это уместно, действуют правила предоставления гарантии между продавцом и покупателем, установленные для данной страны. Если предполагается гарантийный случай, обращайтесь сначала непосредственно к лицу, у которого Вы приобрели изделие.

Не вносите самостоятельно никаких изменений в изделие. Это в особенности касается индивидуальной подгонки, выполненной специалистом. Выполняйте наши указания по использованию и уходу. Они основываются на нашем многолетнем опыте и гарантируют функционирование наших медицинских изделий в течение долгого времени, так как помочь Вам могут только оптимально функционирующие вспомогательные средства. Кроме того, несоблюдение указаний может привести к ограничению гарантии.

### Утилизация

Изделие можно утилизировать, не прибегая ни к каким ограничениям.

Если у Вас возникли претензии к изделию, обращайтесь только в специализированный магазин, где вы его приобрели. Помните, что магазин может принять назад только чистое изделие.

Версия: 2016-02

<sup>1</sup> Орtez – ортопедическое вспомогательное и лечебное средство, служащее для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

<sup>2</sup> Стандартизованные испытания стирки показали, что после 50 циклов стирки активная поддерживающая функция Train полностью сохраняется. (Использовалось жидкое моющее средство).



eesti

## Lugupeetud klient!

Tāname teid Bauerfeindi toote usaldamise eest. ManuTraini nāol olete ostnud toote, mis vastab kõrgele meditsiinilisele ja kvaliteedi standardile. Lugege kasutusjuhend hoolikalt läbi ja pöörduge tekkivate küsimustega raviarsti, spetsiaalse poe või meie klienditeeninduse poole.

### Отstarve

Anatoomilisel kehasse kootud kahepoolne tugiside anatoomiliselt vormitud ja individuaalselt sobitatava sisemise vardaga stabiliseerib rannet. Kõlgedele lisatud padjandid (survestolster) viskoelastsest silikoonist tagavad õrna surve randmepiirkonnas. Nii masseeritakse liigutamisel pehmeid kudesi ja seeläbi paraneb vereringe ja saavutatakse paistetuse kiirem alanemine ja verevalumite leevenemine. Viies käre väljasirutatud asendisse (peale individuaalselt peopesa sisemise toevarda sobitamist soojuste abili) lõõgastavad küünarvarre sirutuslihased, küünarnuki sidemed vabanevad pingest ja nii väheneb ka ärritus. Takisaosaga lisakinnitus fikseerib sisemise peopesa toevarda ja stabiliseerib lisaks ka rannet.



**ManuTraini esmakordse kasutamise/kohandamise tohib teha ainult vastava väljaõppe saanud spetsialist<sup>1</sup>, vastasel juhul ei tagata toote garantiid.**

### Näidustused

- Randme kulumine (aratroos)
- Randme vigastused, nt nikastamine
- Muud randmevalud (artralgia), nt reumaatilise
- Kõlgestuuepõletik (tenosünaviit)
- Ebastabiilsus (nt radio-ulnaarne subluksatsioon)

### Riskid kasutamisel



#### Ettevaatust

- ManuTrain on retseptipõhine toode, mida tohib kanda vaid arsti juhendamisel. ManuTraini tohib kanda üksnes käesoleva kasutusjuhendi juhiste kohaselt ja loetletud rakenduskohtades.
- Mitteesajakahaseid muudatusi toote juures teha ei tohi. Vastasel korral võivad toote omadused halveneda ning garantiit kaotab kehtivuse.
- Kui teie vaevused suurenevad või märkate enda juures ebaharilikke muutusi, pöörduge viivitamatult oma arsti poole.
- Teiste toodetega kombineerimine (nt kompressiooniskudgedega) tuleb eelnevalt spetsialistiga kokku leppida.
- Toote mõju avaldub eelkõige kehalise aktiivsuse korral. Pikemate puhkepauside ajal (nt magamine) võib pikemaajaline istumine tuleb toote eemaldada.
- Vältige toote kokkupuutumist rasvu ja happeid sisaldavate vahendite, salvide ja hüpumiadega.



Sisaldab looduslikku lateksikummi (elastodiieeni), mis võib ülitundlikkuse korral nahka ärritada. Kui märkate allergilist reaktsiooni, eemaldage side kohe.

### Vastunäidustused

Kliinilises tähenduses ülitundlikkust ei ole siiani teada. Allpool loetletud haiguspiidite puhul on niisuguse abivahendi käele paigaldamine ja kandmine näidustatud ainult pärast spetsialistiga konsulteerimist.

1. Nahahaigused ja vigastused ravitavas kehapiirkonnas, eriti põletikulised ilmingud, samuti naha pinnale tõusnud haava armid, millega kaasneb paistetuse, punetus ja ülekulumenemine
2. Tundehäired ja vereringehäired kätes.
3. Lõmfisüsteemi häired – ka teadmata põhjusega pehmete kudede tursed mujal kui abivahendi paigalduskohal.

Kõrvaltoimed, mis puudutavad kogu organismi, ei ole siiani teada. Eeldatav otstarbekohast kasutamist/ paigaldamist. Kõik väljaspoolt kehale paigaldatud abivahendid – sidemed ja ortosid<sup>2</sup> – võivad liiga tugeva sidumise korral põhjustada lokaalselt surve sümptomeid või erandjuhtudel veresooni või närve kitsendamise.

### Kasutamishüvised

#### Peopesa toevarda kuhu muutmise

Temperatuuril kuni 180°C on võimalik varrast individuaalselt sobitada.

#### ManuTraini paigaldamine

1. Avage takjarihm.
2. Nihutage individuaalselt sobitatav varras selleks ettenähtud avause **1**.
3. Pingutage rihm üle randme nii, et liiges oleks survevaltsel seadmega ümbristetud **2**.
4. Side on õigesti paigutatud, kui käelaua on ümbristetud rõngakujulise süvendiga **3**.
5. Sulgege nüüd takjariha.

#### Eemaldamine

- Avage takjapael ja eemaldage side **4**.

### Puhastamishüvised

Järgiva ManuTraini tekstiilitetikel olevaid hooldusjuhiseid. Selle laiate toote sisepeolekt. Kõiki treeningutooteid<sup>3</sup> tuleb pesuegitega 30°C juures pesumasinasse eraldi pesta. Sealjuures järgige järgmisi hüvised.

1. Takjaosaga toodete puhul tuleb need võimaluse korral eemaldada või ettenähtud kohast kinnitada. 2. Võimaluse korral tuleb ka padjandid ja nende froteekate pesemise ajaks eemaldada. 3. Soovitatav on kasutada pesuvõrku (pöörlemistsükkel maksimaalselt 400 pöörte minutis). Kuivatage treeningtoodet õhus, mitte kuivatav, vastasel juhul võib tekkida kahjustusi kudumil. Peske treeningtoodet regulaarselt, et kootud materjali surve säilikis.

Oleme toodet meie integreeritud kvaliteedijuhtimise süsteemi raames kontrollinud. Kui teil esineb siiski kaebusi, kontakteeruge kohe peal konsultandiga või meie klienditeenindusega.

### Korduvkasutus

Toode on mõeldud kliendi ühekordseks varustamiseks.

### Garantii

Kehtivad selle riigi õigusaktid, kus toode on ostetud. Toote võttes korral kehtivad müüja ja arsta vahel riigipõhised garantiireeglid. Kui oveste, et tegemist on garantiijuhiga, siis pöörduge otse selle poole, kellelt toote ostsite.

Ärge tehke toote juures ise muudatusi. See kehtib eriti spetsialistide tehtud kohanduste kohta. Järgige meie kasutus- ja hooldusjuhiseid. Need põhinevad meie pikaajalistel kogemustel ning tagavad meie meditsiinilistel eektivsete toodete pikaajalise toimimise, sest ainult optimaalselt toimivad abivahendid toetavad teid. Peale selle võib juhiste mittejärgimine piirata garantiid.

### Jäätmekäitlus

Toote võid kõrvaldada tavapärase majapidamisprügiga. Tagastamisvõimaluse korral (seoses nõuetekohase pakendi taaskasutamise) jälgige vastava müügipunkti juhiseid, kust toote ostsite.

#### Teave seiska: 2016-02

<sup>[1]</sup> Spetsialist on isik, kes omab riigis kehtivate õigusakte kohaselt õigust kohandada ja juhendada sidemeid ja ortooside kasutamist.

<sup>[2]</sup> Ortoos = ortopeediline abivahend jäsemete või torso stabiliseerimiseks, koormuse vähendamiseks, fikseerimiseks, suunamiseks või korrigeerimiseks

<sup>[3]</sup> Standardiseeritud pesemise testid näitavad, et pärast 50 korda pesumasinaga pesemist on tugisideme funktsionaalsus täielikult säilinud. (kasutati pesugeeli.)

## lv latviešus

## Cienījamais klient!

Pateicamies par Jūsu uzticēšanos „Bauerfeind” izstrādājumam. Izvēloties „ManuTrain”, Jūs iegūstat izstrādājumu, kurš atbilst augstam medicīnas kvalitātes standartam. Lūdzu, rūpīgi izlasiet lietošanas pamācību un jautājumu gadījumā vaicājiet ārstam, specializētas tirdzniecības vietas vai arī mūsu tehniskā dienesta speciālistiem.

### Mērķis

Anatomiski ķermeņa formai pielāgots trikotāžas divcilves atbalsts ar anatomiski veidotu un individuāli pielāgojamu rokas iekšpuses stienīti stabilizē plaukostas locītavu. Šānos iestrādātie balsta polsteri no viskoelastīga silikona kaučuka mērkīlēcīgi izdara maigu kompresijas spiedienu uz plaukostas locītavas zonu.
Kustību rezultātā tiek panākta audu masāža, kas uzlabo apasinošanu un līdz ar to ātrāku uztūkumu un asinszplūdumu samazināšanos. Noregulējot roku izstieptā pozīcijā (individuāli pielāgojoties rokas iekšpuses stienītīm siltuma ietekmē), tiek atslogota apakšdelma iztaisnotājmuskuļi, elkoņa entēzi un līdz ar to samazina kairinājumu. Līplente nofiksē rokas iekšpuses stienīti un papildus stabilizē plaukostas locītavu.

▲ **ManuTrain® pirmo uzlikšanu / pielāgošanu drīkst veikt tikai kvalificēts personāls, pretējā gadījumā netiek nodrošināta izstrādājuma garantija.**

### Izmantošana

- plaukostas locītavas nodilums (artroze)
- plaukostas locītavas traumas, piem., izmežģījumi (dorsijas)

- citās sāpēs plaukastas locītavā (locītavu sāpēs), piem., reimatisks
- cīplpas apvalka iekaisums (tendosinovīts)
- nestabilitāte (piem., „peldošs” elkoņa kauls)

### Riska iespēja izstrādājuma lietošanas laikā

#### ▲ Svarīga informācija

- ManuTrain izstrādājumam nepieciešama ārsta izrakstīta recepte un tas valkājams ārsta uzraudzībā. ManuTrain drīkst valkāt tikai saskaņā ar šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un minētajos gadījumos.
- Izstrādājumam nav atļauts veikt neatbilstošas izmaiņas. Neievērošanas gadījumā var tikt ietekmēta izstrādājuma efektivitāte, līdz ar to zūd izstrādājuma garantija.
- Ja jūsu sūdzības pastiprinās vai konstatējiet sev neparastas pārmāinas, nekavējoties sazinieties ar savu ārstu.
- Par kombinēšanu ar citiem izstrādājumiem iepriekš konsultējieties ar savu ārstu.
- Izstrādājums savu īpašo efektivitāti parāda galvenokārt fizisku aktivitāšu laikā. Garāku atpūtas paužu laikā (piem., gulēšana, ilga sēdēšana) izstrādājums ir jānoņem.
- Sargājiet šo izstrādājumu no saskares ar taukus un skābi saturošiem līdzekļiem, ziedēm un losjoniem.

⚠ Sastāvā ir dabiskā kaučuka latekss (elastodiēns), ja ir paaugstināta jutība, var rasties ādas kairinājums. Ja novērojat alerģiskas reakcijas, nopemiet atbalstu.

### Kontrindikācijas

Nav zināms, ka pastāvīgu medicīniski nozīmīga hipersensitivāte. Ar šādām klīniskām izpausmēm šāda veida medicīniska atbalsta izstrādājuma uzlikšana un nēsāšana ir atļauta vienīgi pēc konsultācijas ar ārstu:

- Ādas problēmas/trauma tajā ķermeņa daļā, kurā tiek nēsāts atbalsts, jo īpaši, ja ir iekaisuma pazīmes. Piepaceltās rētas ar uztūkumu, apstūrtumu un pārkaršanas pazīmēm.
- Juīguma un asinscirkulācijas traucējumi rokā.
- Līmfas atteces traucējumi – arī neskaīdros audu uztūkums distāli no uzlikāt atbalsta. Līdz šim nav zināmas blaknes, kas ietekmētu visu ķermeni. Izstrādājums ir jāuzliek un jānēsā pareizi. Visi no ārpuses ķermeņim pieliktie palīglīdzekļi – atbalsti un ortēzes –, ja tie piekļaujas pārkācī cieši, var izraisīt lokalizētus spiediena simptomus vai arī retos gadījumos nospiest nervus vai asinsvadus.

## Izmantošanas norādījumi

#### Rokas iekšpuses stienīša pielāgošana

180 °C temperatūrā rokas iekšpuses stienīša materiāls ir individuāli pielāgojams.

#### ManuTrain uzlikšana

- Attaisiet līplenti.
- Iebidiet individuāli pielāgojamo rokas iekšpuses stienīti tam paredzētajā atverē **1**.
- Pārvelciet atbalstu pāri plaukostas locītavai tā, lai locītavu bez spiediena aptvertu profila ieliktņi **2**.
- Atbalsts ir uzlikts pareizi, ja plaukostas locītavas kauliņu aptver gredzenveida atvērums profila ieliktņi **3**.
- Aiztaisiet līplenti.

#### Noņemšana

- Atveriet līpslēdzēju un izvelciet atbalstu **4**.

#### Kopšanas pamācība

ManuTrain ieušā etiķete ar informāciju par izstrādājuma nosaukumu, izmēru, ražotāju, mazgāšanas norādēm un CE marķējumu atrodas adījuma iekšpusē.

Visi „Train” izstrādājumi? mazgājami veļas mašīnā 30 °C temperatūrā ar šķidro mazgāšanas līdzekli. Nemiet vērā šādus norādījumus:

- Izstrādājumiem ar Velcro sliekšnān tās, ja iespējams, jāņemam vai cieši jāpiestiprina tam paredzētajās vietās.
- Polsteri un to frotē apvalki, ja iespējams, jāpat pirms mazgāšanas jānoņem. Ieteicams izmantot veļas tīkļiņu (centrifūga: maksimāli 400 griezieni minūtē). Laujiet Train® izstrādājumam izžūt pašam, nevis veļas žāvētājā, citādi var tikt sabojāts adījums. Lūdzu, mazgājiet „Train” izstrādājumu regulāri, lai tiktu saglabāts adījuma kompresijas efekts. Izstrādājumiem ir pārbaudīts mūsu ieviestās kvalitātes vadības sistēmas ietvaros. Ja tomēr jums rodas kādas sūdzības, lūdzu, sazinieties ar mūsu konsultantu uz vietas vai ar atšus klientu servisa speciālistiem.

### Nurodymai dēļ pakartotinio naudojimo

Produkty yra tinkamas devėti tik pritaikius jį vieną kartą ir tik konkrečiam pacientui.

#### Garantija

Ir piemērojams tās valsts tiesiskais regulējums, kurā izstrādājums ticis iegādāts. Ciktāl attiecināms, ir piemērojami valsti spēkā esošie garantijas noteikumi attiecībā uz tirgotāju un patērētāju saistībām. Garantijas gadījumā, lūdzu, vispirms vērsieties tieši pie tā uzņēmuma, no kura iegādājāties izstrādājumu.

Lūdzu, neveiciet nekādas izstrādājuma izmaiņas. Īpaši tas ir attiecināms uz individuāliem pielāgojumiem, ko veikūši tehnicē speciālisti. Lūdzu, ievērojiet norādījumus par lietošanu un kopšanu. Šo norādījumu pamatā ir ilgū gadu pieredze, un to ievērošana nodrošina mūsu medicīnisko izstrādājumu ilgū lietošanas laiku. Tikai optimāli lietojami palīglīdzekļi sniegs jums atbalstu. Turklāt norādījumu neievērošana var ierobežot garantiju.

#### Šalinimas

Produktus gali būti disponuojamas be jokių apribojimų Dėl skundų kreipkitės tik į specializuotas parduotuvės darbuotojus. Primename, kad apdoroti galime tik svėrią priekę.

#### Versija: 2016-02

<sup>[1]</sup> Ortēze = ortopeidiskie palīgliczeklis locekļu vai ķermeņa stabilizācijai, atslōģošanai, turēšanai miera stāvoklī, vadīšanai vai korekcijai

<sup>[2]</sup> Standarta mazgāšanas pārbaudes rāda, ka pēc 50 mazgāšanas reizēm veļs mazgājamajā mašīnā "Train" aktīvā atbalsta funkcionalitāte pilnībā saglabājas. (Izmantots šķidrās mazgāšanas līdzeklis.)

## lt lietuvių

## Gerbiamas kliente,

dėkojame už Jūsų pasitikėjimą „Bauerfeind” produktu. Jūsų įsigytas „ManuTrain” yra produktas, atitinkantis aukštos medicinos ir kokybės standartus. Atidžiai perskaitykite naudojimo instrukciją ir, jei iškiltų klausimų, kreipkitės į savo gydančiųį gydytoją, specializuotą parduotuvę arba mūsų techninės priežiūros centrą.

#### Paskirtis

Anatomiškai išformuotas megztas įtvaras su anatomiška išformuotu ir individualiai priderintu delno dalies strypeliu stabilizuoja riešą. Šonuose esančios pagalvėlės iš elastingo silikono kaučiuoko tikslingai sudaro švelnų kompresinį spaudimą riešo srčiai. Judant masažuojamos minkštosios dalys, taip pagerinama kraujotaka ir pagerinamas patinimų ir hematomų išnykimas. Ištempus ranką (po individualaus delno strypelio priderinimo per šilumos poveikį) atpalaiduojami dilbio raumenys, sumazinama alkūnės sausgyslių apkrova ir taip sumažinamas dirginimas. Lipnia juostele užfiksuojamas delno dalies strypelis ir papildomai stabilizuojamas riešas.

▲ **Pirmą kartą uždėti ir suderinti „ManuTrain” gali tik mokytas specialistas, praeingu atveju netenkama produkto garantijos.**

### Naudojimo sritys

- Riešo susidėvėjimas (artrozė)
- Riešo traumos, pavyzdžiui, raiščių patempimai (dorsijas)
- Kiti riešų skausmai (artralgija), pavyzdžiui, reumatiniai skausmai
- Sausgyslių mąkščių uždegimas (tendovaginitas)
- Nestabilumas (pavyzdžiui, spyruokliuoganti alkūnė)

#### Naudojimo rizika

#### ▲ Svarbi informacija

- „ManuTrain” yra paskiriamas produktas, kurį reikia nešioti pagal gydytojo nurodymus. „ManuTrain” galima nešioti tik pagal šios naudojimo instrukcijos duomenis ir pagal nurodytą produkto paskirtį.
- Negalima atlikti netinkamų produkto pakeitimų. Nepaisant šių nurodymų gali būti pakenkta produkto efektyvumui ir gamintojas tokiu atveju neprisiima atsakomybės.
- Jei turėsite nusiskundimų arba pastebėsite išorinius paseikiteimus, nedelsdami kreipkitės į gydytoją.
- Prieš naudodami kartu su kitais produktais, pasirūpinkite su gydančiuoju gydytoju.
- Ypatingas produkto poveikis atsikleidžia pirmiausiai aktyviai judant. Prieš išgesnes ramybės prtraukus (pavyzdžiui, prieš miegą,ilgą sėdėjimą) produktą reikia nusimti.
- Saugokite produktą, kad jis nesiliestų su priemonėmis, kurių sudėtyje yra riebalų ir rūgščių, su kremais ir losjonais.

⚠ Sudėtyje yra natūralaus kaučiuoko latekso (elastodienu), todėl esant padidejusiam jautrumui gali būti dirginama oda. Pastebėję alerginę reakciją, įtvarą nusimaukite.

### Kontraindikacijos

Iki šiol dar nebuvo nustatyti klinikinės reikšmės padidintu jautrumo atvejai. Toliau išvardyti sindromų atveju, tokią pagalbinių priemonę užsidėti ir nešioti galima tik pasitarus su gydytoju:

- Didma ligos / sužalojimai atitinkamoje kūno dalyje, ypač uždegiminės reakcijos. Taip pat užleisti ištinę, paraudę ir kaistantys randai.
- Rankos jautrumo ir judėjimo sutrikimai.
- Limfos nutekėjimo sutrikimai – taip pat neiškūšs minkšto audinio patinimai toliau nuo pagalbines priemonės esančiose kūno vietose.

Iki dabar nėra žinomy šaltuinių poveikių, susijusių su visu organizmu. Būtina sąlyga yra tinkamas naudojimas / uždėjimas. Visos iš išorės naudojamos pagalbinės priemonės – įtvarai ir ortezai! – gali vietomis spausti, jei yra labai prigludusios ir retais atvejai taip pat užspausti kraujagysles arba nervus.

#### Nurodymai naudotojui

##### Delno srities strypelio derinimas

Esant 180 °C temperatūrai, reikia individualiai priderinti delno dalies strypelio medžiagą.

#### „ManuTrain” uždėjimas

- Atskite lipnią juostele.
- Dabar individualiai priderinta delno dalies strypelį įstumkite į jam skirtą angą **1**.
- Išlyginkite įtvarą apie rankos riešą, kad sąnarys be spaudimo būtų apjuostas profilio dėklaus **2**.
- Įtvaras yra tinkamoje padėtyje, jei stipnkauli apjuosia žiedo formos profilinio dėklo anga **3**.
- Užsekimate lipnią juostele.

#### Nuėmimas

- Atsekite lipnią juostą ir ištraukite dėklą **4**.

### Priežiūros instrukcija

ManuTrain etiketė, kurioje nurodytas produkto pavadinimas, dydis, gamintojas, skalbimo instrukcija ir CE ženklas, yra vidiniėje mezinio dalyje. Visi „Train” produktai? gali būti atskirai skalbiami skalbykleje, nustačius 30 °C temperatūrą ir naudojant kystą skalbimo priemonę. Laikykitės šių nurodymų:

1. Kai produktai yra su dirželiais su lipniomis juostelėmis, jei imanoma, jas reikia nuimti arba priklijuoti prie tam skirtoje vietoje.
2. Paminkštinimus ir jų užvalkalus iš frotinio audinio, jei imanoma, prieš skalbiant taip pat reikia nuimti.
Rekomenduojama naudoti skalbinių tinklėlį (gręžimas: maks. 400 apsisukimų per minutę). Train® produktą džiovinkite ore, o ne džiovintuve, nes kitaip gali būti pažeistas mezzginys.
Reguliariai plaukite savo „Train“ produktą taip, kad išliktų mezzginio kompresija.
Mes patikrinome produktą pagal savo įvestą kokybės vadybos sistemą. Jei vis dėlto turėtumėte priekaištų, susisiekite su mūsų konsultantu savo mieste arba su mūsų klientų aptarnavimo skyriumi.

### Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Produktus yra tinkamas dėvėti tik pritaikius viį vieną kartą ir tik konkrečiam pacientui.

### Garantija

Galioja šalies, kurioje įsigijote produktą, teisės aktai. Kiek reikalinga, prekybininko ir pirkėjo santykiams taikomos šalies taisyklės, susijusios su garantija.
Prireikus pasinaudoti garantija, pirmiausia kreipkitės tiesiai į prekybininką, iš kurio įsigijote produktą.

Patys neatliktie jokių produkto keitimų. Tai ypač galioja specializuotų darbuotojų atliktiniems keitimams.
Vadovaukitės mūsų naudojimo ir priežiūros nurodymais. Jie paremti mūsų ilgamete patirtimi ir užtikrina ilgą mūsų medicininių produktų funkcijų veikimą. Tik optimaliai veikiančios pagalbinės priemonės palengvina Jūsų darbą.
Be to, nesilaikant nurodymų apribojamas garantijos galiojimas.

### Šalinimas

Produktu gali būti disponuojamas be jokių apribojimų

Dėl skundų kreipkitės tik į specializuotas parduotuvės darbuotojus.
Primername, kad apdoroti galime tik svarią prekę.

Versija: 2016-02

<sup>1</sup> Ortezas = ortopedinė pagalbinė priemonė galūnėms arba liemeniui stabilizuoti, sumažinti apkrovą, nustatyti rambybės būseną, nukreipti ir koreguoti

<sup>2</sup> Standartiniai skalbimo bandomai parodė, kad po 50 skalbimo kartų skalbykle išlieka visos „Train“ įtvaro savybės. (Buvo naudojama skysta skalbimo priemonė.)

 ja 日本語

# ご使用者の皆様へ、

この度はパウアーファインド社製品ManuTrainをご購入頂きまして真に有難うございます。
ご使用になる前には、本取扱説明書をよくお読みになられますようお願い申し上げます。
万一、ご不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、またはご担当医へご連絡下さい。

### 用途

ManuTrainは2方向に伸縮し、その解剖学的形状によって手関節を安定させます。
掌側にはへら型のインサート(個々に合わせて調節可能)が入っています。
本体内側の粘弾性シリコーン・ラバーの矢じり型パッドが関節部の軟部組織をやさしく断絶的にコンプレッションをかけてマッサージします。
手関節を動かす際に、これらのパッドが関節部分をマッサージするので血液循環が改善され、浮腫および燃焼血腫の吸収を促進します。
シリコーン・パッドはコンプレッションに過敏な筋や血管をカバーして、手関節を安定させた状態で筋や血管の収縮を予防します。(インサートを装着する方にあわせて掌側に挿入した後)
手部を伸展させた際に、前腕部の伸筋が緩み、上顎に接触する腱の緊張が軽減し、炎症を防止します。
マジックテープをしっかりと留めると手掌用スプリントが固定され、手関節が安定します。

**△ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行って下さい。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。**

### 主な適応症例

- 関節炎
- 手首の外傷(例:捻挫)
- 関節痛(変形性、リウマチ性、再活性)
- 腱滑膜炎
- 不安定感(橈骨尺骨の亜脱臼)

#### ご使用によるリスク

#### △ 使用上の注意

- 本製品は医師の処方によりお使い頂くものです。ご使用にあたってはこの取扱説明書に従って下さい。
- 誤使用をされた場合では、保証が適応されません。
- 本製品を改造された場合、製品機能低下を引き起こします。また、保証の適応はされません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師へご相談下さい。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師へご相談下さい。
- 補正品は装着者の活動中にその効果を発揮するため、就寝中など長期間使用されない場合、取り外して下さい。
- 軟膏、ローション、またはグリースや酸を含む液体が製品に付着しないように注意して下さい。

**LATEX**天然ゴムラテックス(ジエン共重合体繊維)を含み、過敏症の場合は、皮膚の炎症を誘発することがあります。アレルギー反応に気づいたときは、このサポーターの着用をおやめください。

### 注意

- 以下の場合、製品を使用される前に医師にご相談下さい。
- 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
  - 手に知覚障害または循環障害がある場合。
  - リンパ機能に障害がある場合(装着部から離れた部位に軟部組織の浮腫がある場合も含みます)。全身性の副作用はこれまで報告されていません。但し、正しい装着が前提となっています。身体に装着するすべてのサポーター(包帯や矯正装具)を過度に締め付けると、局所圧迫症状が生じる恐れがあり、まれに欠陥や神経が圧迫されることがあります。

### 使用上のご注意

#### 熱可塑性プラスチック部分の修正

修正が必要な場合、ヒートガン等で180℃に加熱してから、修正して下さい。

#### ManuTrainの装着方法

- マジックテープを開きます。
- 付属の手掌スプリントを図のようにポケットに挿入します。 **①**
- 手関節部にコンプレッションがかからないように装着します。 **②**
- 本製品ニット部の楕円形部分が尺骨茎状突起上にくるようにすると、正しく装着できます。 **③**
- 最後に、マジックテープを留めて固定し、調整します。

#### 置く

- ④ベルクロファスナーを開き、ベルトを引きだします

### 洗濯とお手入れの方法

編み地の内側に ManuTrain のタグが縫い込んであり、そのタグに製品名、サイズ、メーカー名、お洗濯の方法、CE マーキングの情報が記載されています。
Train製品はいずれも、液体洗剤を用い30℃のぬるま湯で、他の洗濯物とは別にして洗濯機で洗うことができます。
Train製品を洗濯する場合、下記の点に注意して下さい:

1. Velcro®ストラップがついた製品の洗濯:できればストラップを取り外して下さい。または所定の場所にしっかりと固定して下さい。

2. また、可能であれば洗濯前にパッド、差し込み部、タオル地のカバーも外して下さい。
洗濯ネットの使用をお勧めします(脱水:最大400回転/分)。

Train製品を空気乾燥させて下さい。繊維をいためる危険性があるため、乾燥機を使用しないで下さい。
繊維の圧縮性を保つために本製品は定期的に洗濯して下さい。

### 再利用に関する注意

本製品は複数の方での共用はせず、個人の方の使用に限定して下さい。

### 保証

法律の規定は、製品をご購入いただいた国のものを適用いたします。
保証の関連では、その国固有の規則で、ご購入者様と代理店との間に適用されるものがありましたら、関係する範囲で、それを適用いたします。
保証をご請求いただけるケースに該当すると思われる場合は、最初に、製品をご購入いただいた先へ直接、お申し出ください。

ご自分で製品に改造を加えることは、おやめください。この点は、特に専門の技能者が行う、個別の適

合処置に適用いたします。
取扱いとお手入れに関して、当社からお知らせする注意事項をお守りください。
当社からお知らせする注意事項は、当社の長年にわたる経験に基づいており、医療上の機能を発揮する、当社製品の機能を長期間にわたって、お約束するものです。
皆様がサポートできるのは、完全に機能を発揮する装具をおいて、他にはないというのかその理由です。
上記の他、注意事項をお守りにならなかった場合は、保証をご請求いただけない場合がございます。

### 廃棄

廃棄は各自自治体の指示に従って下さい。

ご不満な点がございましたら、必ずご利用の専門店にご連絡ください。汚れたものには対応できません。清潔にしてからお持ち込みください。

発行日: 2016-02

<sup>1</sup> 矯正装具＝手足や胴体の安定、緩和、固定、調整、矯正に使用する整形外科用器具です。

<sup>2</sup> 標準的な洗濯試験の結果では、洗濯機で50回洗濯してもTrain® のサポート機能は完全に保持されます。(液体洗剤使用の場合)



نشكرك على ثقافتك العالية في أحد منتجات شركة Bauerfeind. باقتنائك دعامة المعصم ManuTrain تكون قد حصلت على منتج يلتزم بمعايير عالٍ للجودة والمواسفات الطبية.

يرجى قراءة دليل الاستعمال بعناية، وإذا كانت لديك أية تساؤلات أخرى فتوجه بها إلى الطبيب المعالج أو إلى الوكيل المعتمد الذي قمت بشراء الجهاز منه أو إلى قسم خدمة الدعم الفني لدينا.

الدعامة الثنائية الشد المنسوجة تشريحياً (بما يتوافق مع الجسم) والمزودة بدعامة داخلية مشكلة تشريحياً وقابلة للمواءمة الشخصية تقوم بتثبيت المعصم. تقوم الوسادات الداعمة المدمجة في الجوانب (وسادات الضغط) والمصنوعة من مطاط السيليكون اللزج المرن بالضغط بشكل رقيق وهدف على منطقة المعصم. وأثناء الحركة يتم تدليك الأنسجة الرخوة، مما يؤدي إلى تحسين الدورة الدموية ومن ثم تقليل التورمات والأورام الدموية بشكل سريع. وهذا يمنع الضغط المضردون أن يتم التأثير بالسلب على وظيفة الدعامة في التثبيت. ومن خلال ضبط اليد في وضع البسط (بعد المواءمة الشخصية للدعامة الداخلية بالحرارة) يتم إرخاء العضلات الباسطة في الساعد وإزالة الحمل عن ارتكاز الوتر بالمرقق ومن ثم تقليل الالتهابات. يقوم الشريط اللاصق بتثبيت الدعامة الداخلية بالإضافة إلى تعزيز استقرار المعصم.

لا يجوز استعمال ومواءمة دعامة المعصم ManuTrain لأول مرة الا تحت اشراف أخصائني مدرب، والالافن يتم ضمان المسؤولية القانونية للمنتج.

## مجالات الاستعمال

- تآكل المعصم (الفصال)
- وجود إصابات بالمعصم، على سبيل المثال الالتواءات
- الأم الأخرى بالمعصم (الأم مفصالية)، على سبيل المثال الأم الروماتيزمية
- التهاب الوتر والعضد
- عذاب الثبات (في حالة عظمة الزند المتحركة مثلاً)

## الأثار الجانبية

من غير المعروف حتى الآن ما هي الأعراض الجانبية التي تؤثر على الجسم بأكمله. يشترط استخدام ارتداء المنتج بطريقة سليمة. جميع المنتجات الطبية التي يتم ارتداؤها على الجسم من الخارج – مثل الضمادات والمقوماتا – يمكن أن تؤدي في حالة المبالغة في إحكام ربطها إلى حدوث حالات من الضغط الموضوعي وقد تؤدي في حالات نادرة إلى اختناق الأوعية الدموية أو الأعصاب.

## موانع الاستخدام

- لا توجد حتى الآن حساسيات مفرطة معروفة تسبب الأمراض. وفي حالة وجود أي من الأعراض الطبية التالية، يجب استشارة الطبيب أولاً قبل ارتداء هذا الجهاز الطبي واستعماله:
1. المشكلات الجلدية والإصابات في ذلك الجزء الذي يتم ارتداء الجهاز فيه، فضلاً عن وجود خدوش بارزة مع تورم واحمرار وارتفاع في درجة الحرارة.
  2. وجود اختلالات في الإحساس واضطرابات في الدورة الدموية لليد.
  3. اضطرابات في التصفية للمفاوية بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو بالجسم بعيداً عن المنطقة المستخدم فيها المنتج الطبي.

## لتعديل دعامة راحة اليد

يمكن مواءمة المادة المصنوع منها الدعامة الداخلية بشكل شخصي عند درجة حرارة تبلغ 180 درجة مئوية.

## ارتداء دعامة المعصم ManuTrain

1. افتح الشريط اللاصق.
2. قم الآن بإدخال الدعامة الداخلية القابلة للمواءمة الشخصية في الفتحة المخصصة لها ①.
3. قم بارتداء الدعامة فوق المعصم بحيث يكون المفصل محاطاً بالوسادات الجانبية بدون ضغط ②.
4. يكون وضع الدعامة صحيحاً عندما تكون الترجمة محاطة بالتجويف الحلقى للوسادة الجانبية ③.
5. أغلق الشريط اللاصق الآن.

## الخلع

- افتح الشريط اللاصق واسحب الضمادة للخارج ④.

## معلومات هامة

- دعامة المعصم ManuTrain هي عبارة عن منتج يوصف للعلاج بأمر الطبيب، ولا يجوز ارتدائه إلا تحت إشراف الطبيب. لا يجوز ارتداء دعامة المعصم ManuTrain إلا طبقاً للبيانات الواردة في دليل الاستعمال هذا وكذلك في مجالات الاستعمال المذكورة.
  - هذا المنتج مخصص للعناية بمرضى واحد فقط.
  - لا يُسمح بإجراء أي تعديل غير مطابق للتعليمات على المنتج. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، فقد يتأثر أداء المنتج وبذلك لا تتحمل جهة الصنع أية مسؤولية.
  - في حالة زيادة الألم أو إذا لاحظت أن هناك تغيرات غير عادية طرأت عليك، يرجى زيارة طبيبك على الفور.
  - يتعين عليك عدم استخدام أية منتجات أخرى مع هذا المنتج إلا بعد استشارة الطبيب المعالج.
  - يتجلى التأثير الفريد للمنتج في المقام الأول أثناء النشاط البدني. ينبغي خلع المنتج خلال أوقات الراحة الطويلة (عند النوم مثلاً والجلوس لفترات طويلة).
  - يرجى عدم ترك المنتج يلامس مواد تحتوي على دهون أو أحماض أو مراهم أو غسول.
  - يمكن التخلص من المنتج ضمن القمامة المنزلية بلا أية مشاكل.
  - يرجى مراعاة إرشادات منفذ البيع الذي اشترت المنتج منه فيما يتعلق بإمكانات الإرجاع الممكنة لإعادة الانتفاع بعبوة التغليف طبقاً للتعليمات.
- (LATEX) يحتوي على لاتكس من المطاط الطبيعي (الاستودين) ويمكن أن يسبب ردود فعل أرجية .

## إرشادات الغسيل والعناية بالمنتج

- جميع منتجات Train<sup>2</sup> قابلة للغسل بشكل منفرد في الغسالة عند درجة حرارة 30 °م باستخدام منظف سائل. وأثناء ذلك يرجى مراعاة الإرشادات التالية:
1. في حالة المنتجات المزودة بأحزمة تثبيت لاصقة يلزم خلع تلك الأحزمة - إذا كان ذلك ممكناً - أو تثبيتها في الموضع المخصص لذلك.
  2. يلزم خلع الوسادات مع أغلفتها الوريية - طالما كان ذلك ممكناً - قبل غسل الدعامة.
- يُصبح باستخدام شبكة الغسيل (معدل الدوران: 400 لفة في الدقيقة كحد أقصى). لا تجفف المنتج Train<sup>®</sup> في المجفف، بل اتركه يجف في الهواء، وإلا فسوف يتعرض النسيج للضرر.

يرجى غسل المنتج Train على فترات منتظمة للحفاظ على قوة الضغط النسيج.

قمنا باختبار المنتج في إطار نظام إدارة الجودة المتكامل في شركتنا. ومع ذلك في حالة وجود أية شكوى يرجى الاتصال بمستشارنا الفني المحلي أو مركز خدمة العملاء لدينا.

## الضمان

تسري القواعد والتشريعات القانونية للبلد المعني الذي تم فيه الترويج للمنتج.

تسري قواعد الضمان في البلد المعني بين التاجر والعميل المشتري طالما أنها ذات صلة. في حال غياب الضمان، فيرجى التوجه أولاً مباشرة إلى الشخص، الذي قمت لديه بشراء المنتج

يرجى ألا تقوم بنفسك بإدخال أية تغييرات على المنتج. يسري هذا الأمر بصفة خاصة على

عمليات المواءمة الشخصية التي تجربها العمالة الفنية المتخصصة. يرجى اتباع تعليمات الاستخدام والعناية الخاصة بنا. فهذه التعليمات تستند إلى ما يتوفر لدينا من خبرات ترجع لسنوات طويلة، وهي تعمل على تأمين وظائف المنتجات الفعالة طبيياً ولفترة طويلة.

فقط مواد المساعدة ذات الأداء الأمثل هي التي يمكنها توفير الدعم الضروري لك.

وبالإضافة إلى ذلك فإن عدم مراعاة هذه الإرشادات يمكن أن يتسبب في تقييد الضمان الممنوح.

تاريخ إصدار المعلومات: 2016-02

<sup>1</sup> الجهاز التقيومي= وسيلة تقويمية تستخدم لتدعيم الجذع أو الأطراف وتخفيف الضغط عنها وتثبيتها أو توجيهها أو تصحيحها

<sup>2</sup> تشير نتائج اختبارات الغسيل المياريية إلى أن الأداء الوظيفي للدعامة الفعالة Train لم يتأثر سلباً بعد 50 غسلة في الغسالة الأوتوماتيكية. (تم استخدام منظفات سائلة)

## 尊敬的顾客:

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。您购买的 ManuTrain 是一款高质量的医疗产品。请认真阅读本使用说明。如有任何疑问, 请与您的主治医生、向您提供本产品的专业商店或本公司技术服务部门联系。

### 用途

这是一款根据人体生理结构特点设计的双向拉伸支具, 根据人体结构预制并能针对患者调试的掌部支撑能够帮助稳定腕关节。由粘弹性硅橡胶制成的横向支撑垫(压力垫)可以让腕关节保持适当的压力。活动时, 可以对软组织进行按摩, 促进血液循环, 从而加快肿胀和瘀伤消退。通过加热针对患者调试好的掌部支撑可以帮助将手置于伸位, 这样有利于前臂肌肉放松并减少肘部的肌腱附着, 从而减轻炎症。尼龙粘扣带能够很好地固定掌部支撑, 并最终达到稳固腕关节的效果。

**首次使用/调适 ManuTrain 时, 必须由经过培训的专业人员操作, 否则我们对使用本产品引起的任何后果不承担责任。**

### 适应症

- 腕关节退变(关节炎)
- 腕关节受伤(如扭伤)
- 其它类型的腕关节疼痛, 如风湿性关节炎
- 肌腱炎(腱鞘炎)
- 腕关节不稳(如尺桡半脱位)

### 重要提示

- ManuTrain 是一款处方产品, 需遵医嘱并在医生的指导下穿戴。请务必根据本使用说明并针对列出的适应症穿戴和使用 ManuTrain。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定, 可能会影响产品疗效, 我们不对此承担产品责任。
- 如果感觉身体出现异常(如疼痛加剧), 请立即就医。
- 若要与其它产品组合使用, 请务必事先咨询主治医师。
- 本产品主要在您的身体活动时发挥其特殊治疗作用。休息时间较长(如睡觉、久坐不动)时, 应摘除该产品。
- 避免本产品与油脂类或酸性的软膏、洗涤剂和化妆品等物质接触。
- 本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。

**LATEX** 含有天然橡胶乳液(Elastodien), 这可能会让有过敏症的人的皮肤受到刺激。如果发现过敏反应, 请取下支具。

### 禁忌症

尚未有过敏性反应的临床报告。对于有如下症状的患者, 使用和穿戴此辅助器具前请务必咨询主治医师:

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤, 特别是出现炎症时。
- 类似地, 伤疤出现肿大、发红、发热等症状。
2. 手存在感觉障碍和血流不畅。
3. 淋巴引流障碍, 包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

尚未有损害身体的不良反应报告。前提是一定要按规定正确地使用/穿戴本产品。所有外穿/戴在身上的辅助器具(包括支具和矫形器<sup>1)</sup>不能绑得太紧, 否则有可能导致局部血液循环不畅, 个别情况下还可能引起血管或神经收缩。

## 使用提示

### 调适掌部支撑

掌部支撑材料可加热至 180 ° C 后针对患者进行调试。

### 穿戴 ManuTrain

1. 松开所有尼龙搭扣。
2. 现在, 将针对患者调试好的掌部支撑从开口处插入 **1**。
3. 将支具向上拉, 直到手腕被异形衬垫包裹住且感觉不到受压 **2**。
4. 当异形衬垫的环形凹坑贴合在手腕骨踝上时, 就表示支具戴在了正确的位置 **3**。
5. 现在系好尼龙搭扣。

### 拆卸

- 将搭扣解开并拆下护带 **4**。

### 护理须知

缝在针织部分内侧的 ManuTrain 标签上列有产品名称、规格、制造商、清洗说明和 CE 标志等信息。所有 Train 产品<sup>2</sup>都可以在不超过 30 ° C 的水温下, 单独放到洗衣机中使用液体洗涤剂进行清洗。请注意下列提示:

1. 如果产品带有尼龙粘扣带, 清洗前请尽量取下粘扣带; 如果无法拆卸, 请将其粘到正确的位置。
  2. 清洗前请尽量取下衬垫及毛圈布袋。
- 建议使用洗涤剂用网袋(脱水程序: 不超过每分钟 400 转)。
- 晾干 Train<sup>®</sup> 产品让其风干, 不要使用烘干机烘干, 否则可能会损坏针织部分。
- 请定期清洗 Train 产品, 以保持织物的收缩效果。
- 该产品已按本公司内部质量管理体系进行检测。如果您对本产品有任何意见或建议, 请与本公司在您当地的专业顾问或本公司客户服务人员联系。

### 重复使用提示

本产品仅供一位患者专用。

### 质保

(质保说明) 遵守产品购买地区或国家的相关法律法规。

如有必要, 则经销商和购买方之间地域性特殊的质保规定同样适用。如需质保, 请首先直接联系您产品的直接经销商。

请勿自行对产品作出变更。这一点尤其适用于专业人士自行采取的个性化调整。请遵守我们的使用和保养提示。上述提示以我们多年的经验为基础, 并能确保我们医疗产品的功能长期有效。因为只有功能良好的辅助设备才能为您提供支持。此外, 如不遵守本条提示, 可能导致质保受限。

### 废弃处理

本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。

有关投诉索赔事宜, 请与您购买本产品的专业经销商取得联系。请注意: 只有已清洁的商品才能得到相关处理。

发布日期: 2016-02

<sup>1</sup> 矫形器 = 骨科治疗中使用的辅助器具, 可对四肢或躯干起稳定、减轻负荷、固定、引导或矫正作用

<sup>2</sup> 标准清洗测试表明, 经过洗衣机 50 次清洗后, Train 活动支具的功能仍然保持完好。(测试中使用的是液体洗涤剂。)

Material
Polyamid (PA)
Styren-Ethylen/ Butylen-Styren- Blockcopolymer (TPS-SEBS)
Elastodien (ED)
Baumwolle (CO)
Elastan (EL)
Polyurethan (PUR)
Viskose (CV)
Polyester (PES)

Material
Polyamide (PA)
Styrene-Ethylene/ Butylene-Styrene- Block Copolymer (TPS-SEBS)
Elastodiene (ED)
Cotton (CO)
Elastane (EL)
Polyurethane (PUR)
Viscose (CV)
Polyester (PES)

